

JEANROY, ALFRED

Jongleurs et troubadours gascons des  
XIIe et XIIIe siècles : matériaux éd. par  
Alfred Jeanroy

Champion  
1923

# EOD – des millions de livres à portée de souris! Dans plus de 12 pays d'Europe !



## **Merci d'avoir choisi EOD !**

Les bibliothèques européennes possèdent des millions de livres du XVe au XXe siècle. Tous ces livres sont désormais accessibles sous la forme d'eBooks – à portée de souris. Faites votre recherche dans le catalogue en ligne d'une des bibliothèques du réseau eBooks on Demand (EOD) et commandez votre livre où que vous vous trouviez dans le monde – 24 h 7 jours. Le livre sera numérisé et mis à votre disposition sous la forme d'un eBook.

Nous vous souhaitons une bonne utilisation de votre eBook EOD !

- Bénéficiez de la mise en page originale du livre !
  - A l'aide d'un logiciel standard, lisez à l'écran votre eBook, zoomez sur une image, naviguez dans le livre.
  - *Utilisez la commande rechercher* :\* Vous pouvez trouver un mot donné au sein du livre.
  - *Utilisez la commande Copier / coller* :\* Copiez des images ou des parties du texte vers une autre application (par exemple vers un traitement de texte)
- \*Non disponible dans tous les eBooks

## Conditions générales d'utilisation

En utilisant le service EOD, vous acceptez les conditions générales d'utilisation établies par la bibliothèque qui possède le livre.

- Conditions générales d'utilisation :  
<https://books2ebooks.eu/csp/fr/ubi/fr/agb.html>

## Accès à d'autres eBooks?

Plus de 40 bibliothèques dans 12 pays d'Europe offrent ce service.

Cherchez les ouvrages disponibles dans le cadre de ce service :

<https://search.books2ebooks.eu>

Vous trouverez plus d'informations à l'adresse suivante :

<https://books2ebooks.eu>

*Blau 137/39*

*Liv. 1127  
P 285*

LES CLASSIQUES FRANÇAIS DU MOYEN AGE  
publiés sous la direction de MARIO ROQUES

---

JONGLEURS  
ET TROUBADOURS  
GASCONS  
DES XII<sup>e</sup> ET XIII<sup>e</sup> SIÈCLES

MATÉRIAUX ÉDITÉS PAR

**ALFRED JEANROY**



PARIS

LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR  
5, QUAI MALAQUAIS (VI<sup>e</sup>)

1923

**ULB Tirol**



+C212877309

Institut f. Romanische Philologie  
Universität Innsbruck

N. Inv. Nr. 2548

## INTRODUCTION

---

Le présent volume, qui n'est qu'un simple recueil de matériaux, répondra, je crois, à un besoin de l'enseignement. Alors qu'abondent les éditions critiques, où nos élèves trouvent un travail tout fait — plus ou moins bien, — il est très difficile aux professeurs de philologie romane travaillant loin d'un grand centre d'études de mettre entre leurs mains des textes bruts, sur lesquels ils puissent faire l'apprentissage du délicat métier d'éditeur. C'est tout ce que j'ai prétendu, modestement, offrir à mes collègues. Quelques-uns de ces textes n'ont jamais été élaborés, et auront, par conséquent, l'attrait de la nouveauté. Les autres permettront de contrôler l'usage qui en a déjà été fait et il y aura sans doute quelque profit pour les débutants qui voudront s'y attaquer à comparer leurs essais aux travaux de leurs devanciers plus ou moins anciens, plus ou moins habiles.

Du caractère du recueil doit découler celui de cette Introduction : il suffira d'y indiquer les raisons de mes choix ou de mes exclusions, de donner sur la tradition manuscrite les renseignements nécessaires et de m'expliquer sur le mode de présentation.

A PEIRE DE VALERIA Bartsch (n° 362) attribue trois pièces ; mais la première n'est qu'un fragment de la seconde. Celle-ci (notre n° I) se lit complète dans *D* (Rubr. : *Peire de ualera*), incomplète dans *F* (même rubrique), la troisième dans ce dernier manuscrit seulement. L'origine gasconne du poète ne nous est connue que par la biogra-

phie vague et brève qui, dans *IK*, précède une chanson (34, 2 et 461, 110) laquelle n'est sûrement pas son œuvre, car l'auteur, dans un envoi que n'a pas conservé la rédaction *IK*, nous fait savoir qu'il était de Tintignac <sup>1</sup>. La haute antiquité qui lui est attribuée par le biographe me paraît très problématique, la facture de ces quatre *coblas* accusant plutôt une époque assez récente.

ALEGRET, au contraire, était sûrement un contemporain de Marcabru, qui lui a durement reproché de prendre « un homme vil pour un vaillant et une gonnelle pour une chemise » <sup>2</sup>. Il était jongleur, si c'est bien à lui, comme il est vraisemblable, que Bernart de Ventadour confia le soin de chanter une de ses plus jolies chansons <sup>3</sup>.

De ses deux pièces l'une est une chanson d'amour assez banale, l'autre un sirventés moral où l'imitation de Marcabru est très sensible. L'une et l'autre se lisent, dans cet ordre, dans *C*, sous la rubrique *Alegret*; *M* en revanche, n'a conservé, sous une forme plus complète, que le sirventés (Rub. : *Alegret*?).

MARCOAT était aussi, très vraisemblablement, jongleur; lui aussi était contemporain de Marcabru, dont il a mentionné la mort, en même temps qu'un autre événement assez insignifiant, sans doute comme choses récentes (I, 19-21); il devait être aussi son compatriote puisqu'il se permet des gasconismes. Ses deux pièces se lisent, dans l'ordre où

1. « De Tintegnac ac la valor. Qi fez le vers nomenetio » (Bertoni, *Il Canzoniere provenzale della Riccard.*, 1909, p. 156). Il s'agit probablement de Tintiniac (Creuse). Voy. dans Chabaneau (*Biographie des Troubadours*, p. 126) l'article consacré à ce poète. Cette chanson est aussi attribuée à *Peire de ualera* dans *D*, fol. 189 v<sup>o</sup>.

2. Éd. Dejeanne, XI, 65-8. — En face de cette pièce (293, 11), dans l'une des tables de *C* (fol. 7 v<sup>o</sup>), bien qu'elle soit placée dans le série des œuvres de Marcabru, se lit le nom de *Alegret*.

3. Éd. Appel, IV.

je les donne, dans *IK*, où elles sont précédées d'une rubrique (*Marcoat I, Marcoatz K*).

BERNART-ARNAUT D'ARMAGNAC, à la mort de son frère Géraud IV, survenue en 1217, usurpa le titre de comte, qu'il conserva jusqu'à sa mort (1226). Les *coblas* qu'il échangea avec Dame Lombarde, où ce titre n'apparaît pas, sont donc antérieures à la première de ces dates. Elles nous ont été conservées, encadrées dans une *razo*, par le seul ms. *H*.

Sur GAUSBERT AMIEL, que son biographe qualifie de « pauvre chevalier gascon », nous ne possédons aucune donnée chronologique; la seule pièce que nous ayons de lui se lit dans dix manuscrits, dont quatre nous ont conservé son nom (légèrement altéré dans *D*)<sup>1</sup>.

Nous sommes également privés de tout renseignement chronologique sur AMANIEU DE LA BROQUÈRE, les deux jongleurs qu'il a cités (I, 46-9) n'ayant laissé aucune trace dans l'histoire<sup>2</sup>. C'est dans le même passage qu'il nous fait connaître son nom, estropié par le scribe du ms. (unique)<sup>3</sup>. Son origine gasconne se déduit de son lieu de naissance<sup>4</sup>; elle est confirmée, en quelque mesure, par son nom même et celui de l'unique localité qu'il mentionne<sup>5</sup>.

1. Voy. la notice placée en tête de la pièce.

2. Si le *Porta Joia d'Engolmes* cité à cet endroit est le même que le *Porta Joia l'Escaciers* qui figure aussi comme jongleur dans 447, 1, v. 45 (*Studi di fil. rom.*, III, 655), c'est dans le dernier tiers du XII<sup>e</sup> siècle qu'aurait vécu Amanieu.

3. Ce nom, très fréquent dans la région du Sud-Ouest, a été généralement lu *Hameus*, mais l'initiale, surtout en tête de la pièce I, est plus probablement un *N*. Le scribe aura oublié le signe d'abréviation dont la fin du mot devait être pourvue.

4. La Broquère, c. de Saint-Bertrand de Comminges (Haute-Garonne).

5. *Aurelha*, c. à d. *Aurelhan*, serait, selon Chabaneau (*Biogr.*, p. 122), Aureilhac près de Tarbes. La préposition *a*, nécessaire au sens, a pu fusionner avec l'*a* initial de *Aurelha*. Sur le trans-

De tous les textes cités ci-dessus, le seul qui n'ait pas été l'objet d'un travail critique est la chanson de Gausbert Amiel. Les matériaux neufs se trouveront en plus grande abondance dans les pièces qui terminent le volume.

GUIRAUT DE CALANSON était, selon son biographe, jongleur et gascon; mais rien ne confirme la seconde de ces assertions, le nom de Calanson ne s'étant pas retrouvé dans la toponymie gasconne. La date où il vécut se déduit de la mention qu'il a faite de trois personnages historiques, un Guillaume de Montpellier, qui doit être Guillaume VIII, mort en 1202<sup>1</sup>, un roi de Castille, qui ne saurait être qu'Alfonse VIII (mort en 1214)<sup>2</sup> et l'infant Ferdinand, fils de ce dernier, mort le 14 octobre 1211<sup>3</sup>.

Les œuvres lyriques de Guiraut, dont quelques-unes ont eu un grand succès, sont fort dispersées.

Sept manuscrits ne contiennent de lui qu'une seule pièce : *AD*Oa le n° 2 (de Bartsch), le dernier ms. en double exemplaire, *NS* le n° 1, *H* le n° 8; deux manuscrits (*IK*) en contiennent trois, un (*E*) cinq, un (*R*) six, un enfin (*C*) sept<sup>4</sup>.

Les trois pièces contenues dans *IK*<sup>5</sup> (nos 2, 10, 9), à la suite d'une biographie, sont précédées de la rubrique *Guirautz* (ou *Guiraut*) *de Calanson*.

*E* n'a pas de biographie et donne les pièces dans l'ordre

fert d'accent dans des noms géographiques de même formation, voy. J. Anglade, dans *Annales du Midi*, XIX, 497 ss.

1. Sur ce personnage, appelé ici improprement marquis, et ses relations avec les troubadours, voy. Stronski, *Le troubadour Folquet de Marseille*, p. 13.

2. Sur la protection accordée par ce prince aux troubadours, voy. mon article sur *les Troubadours en Espagne*, dans les *Annales du Midi*, XXVII, 163.

3. Voy. Milà y Fontanals, *De los trovadores en España*, 2<sup>e</sup> éd., p. 122.

4. Pour les attributions des divers mss. voir les notices en tête des textes.

5. Je néglige naturellement le ms. *d*, simple copie de *K*.

suisant : 1, 9, 8, 5, 4, sous le nom de *Guiraut de Calanson*; il y ajoute, sous le même nom, la pièce 243, 3 (= 404, 12), qui, selon les mss. les plus autorisés, est de Raimon Jordan.

*R* contient sous la rubrique *Gr. de calanso* les n<sup>os</sup> 2, 7, 6, 8, 10, 11; il intercale, en outre, sous la même rubrique entre 2 et 7, le n<sup>o</sup> 234, 13 (de Guillem de Saint-Leidier) et il termine la série par le n<sup>o</sup> 242, 23 (de Giraut de Borneil).

*C* contient, en une série continue, sous la rubrique *Grz de calanso*, les pièces 2, 7, 6, 11, 9, 8. Entre 2 et 7 il intercale, sous la même rubrique, comme *R*, 234, 13 et il termine la série par 245, 1, sirventés historique attribué par *ADIK* à Guiraut del Luc et bien antérieur en tout cas à l'époque où fleurissait notre poète. En outre, le n<sup>o</sup> 10 est transcrit beaucoup plus loin, dans la série des pièces attribuées à *Aymar de Rocaficha*.

On sait que le ms. *C* est précédé de deux tables : la seconde (fol. 18 r<sup>o</sup>-31 v<sup>o</sup>), par *incipit* de pièces, confirme les attributions, exactes ou fausses, mentionnées plus haut; la première (fol. 1-17 r<sup>o</sup>), par noms d'auteurs, énumère (fol. 10 v<sup>o</sup>), les pièces de Guiraut dans l'ordre même où elles se suivent dans le ms., avec la rubrique *Guiraut de Calenso* (*sic*); mais à droite, en face de quelques-unes, sont inscrits d'autres noms : en face de 9 *Peire Vidal*, en face de 245, 1 *Prebost de Valensa*; enfin en face de 205, 1 (fol. 16 r<sup>o</sup>), dans la série *Saugier* (*sic*) *de sanh Donat*, se lisent les noms de *G. Mogier* et *G. de Calanso*; en face du n<sup>o</sup> 10 (fol. 11 v<sup>o</sup>) dans la série *Aymar de Rocaficha* se lisent ceux de *Gr. de calenso* (*sic*) et *Ar. de maruelh*.

ARNAUT DE COMMINGES, cousin de Bernart VII, qui fut comte de ce pays de 1187 à 1226, vivait encore en 1246; en 1218 il avait pris une part active à la défense de Toulouse contre Simon de Montfort<sup>1</sup> : il ne faut donc pas s'étonner de lui voir flétrir l'avidité et l'esprit de domination des clercs; ces strophes durent être écrites à propos de

1. Chabaneau, *Biographies*, p. 124.

l'établissement, sur ses propres terres et contre son gré, d'un ordre mendiant. Elles ne sauraient donc être antérieures aux premières années du XIII<sup>e</sup> siècle.

Quelques autres troubadours, qui auraient eu quelque droit à figurer dans ce recueil, en ont été écartés pour diverses raisons.

AIMERIC DE BELENOI était à la vérité de Lesparre <sup>1</sup>; mais sa patrie n'appartenait pas à la Gascogne proprement dite, et, d'autre part, une édition de ses poésies a été annoncée par M. V. de Bartholomæis.

C'était un authentique gascon que PEIRE DE GAVARET, qui provoqua à une joute poétique, sur un sujet fort scabreux, Peire de Durban, s'il était né, comme il est probable, dans l'une des deux localités dont le nom s'écrit aujourd'hui Gabarret <sup>2</sup>; il était de plus, comme nous l'apprend le biographe de Savari de Mauléon, vicomte de Benauges et seigneur de Saint-Macaire et de Langon, dans le Bordelais <sup>3</sup>. Mais la nature du sujet traité dans ces *coblas* en rendrait vraiment trop difficile l'explication publique <sup>4</sup>.

Pour la commodité du lecteur, j'ai pourvu les textes d'une ponctuation, évidemment très provisoire. Je n'ai naturellement donné cette indication que dans la première version des pièces imprimées in-extenso d'après plusieurs manuscrits. J'ai dû renoncer à donner une traduction, qui eût supposé un texte établi et anticipé sur le jugement du lecteur. L'Index des noms est complet, mais le Glossaire ne contient que les mots particulièrement rares ou intéressants.

1. *Loc. cit.*, p. 50.

2. L'une est un chef-lieu de canton de l'arrondissement de Mont-de-Marsan, l'autre est dans le canton de Fleurance (Gers).

3. Chabaneau, *Biographies*, p. 47. Son nom figure dans des documents de 1219 et 1228.

4. Elle n'a même pas été soupçonnée, semble-t-il, par le dernier éditeur, M. A. Kolsen (*Dichtungen der Troubadours*, p. 72).

# JONGLEURS ET TROUBADOURS

## GASCONS

DES XII<sup>e</sup> ET XIII<sup>e</sup> SIÈCLES

---

### PEIRE DE VALERIA

#### BIOGRAPHIE

MANUSCRITS : *I* 122 r<sup>o</sup>, *K* 108 r<sup>o</sup>. La vignette dans *I* représente un jongleur debout, tenant une fleur de la main droite; il est vêtu d'une longue robe blanche; dans *K* même dessin, mais la robe est bleue.

DERNIÈRE ÉDITION : Chabaneau, *Biographies des troubadours*, p. 10.

Peire de Valeria si fo de Gascoingna, de la terra d'En Arnaut Guillem de Marsan. Joglars fo el temps et en la sason que fo Marcabrus, e fez vers tals com hom fazia adoncs, de paubra valor, de fuillas e de flors e de cans e de ausels. Sei cantar non aguen gran valor ni el. 5

VARIANTES DE *K* : de cans dausels.

#### I

Bartsch : 362, 1 et 2.

MANUSCRITS ET ÉDITIONS : *D*, fol. 255 v<sup>o</sup> (*Revue des lang. rom.*, XL, 405 (Appel), *Annales du Midi*, XIII, 387 (Teulié

et Rossi); *F*, p. 161 (Stengel, *Die provenz. Blumenlese der Chigiana*, p. 58) ne donne que le couplet II. — Texte de *D*.

SO QU'AZ AUTRE VEI PLAZER

- I Cui qu'Amors don son voler,  
 A mi tol benanza  
 Em desloingn' em lanza  
 A pauc del tot mon saber, 4  
 Per ch'eu ai paor  
 Qu'en tal ai mes m'amistat  
 Qe m'a desviat  
 E no me socor; 8  
 E nom recrei tan ni quan,  
 Auz suffr' em vauc aturan,  
 Qar cel consec qi aten. 11
- II Ja hom qis vol recrezer  
 No fara gran cobranza,  
 Segon m'esperanza,  
 Qar greu obr'om gran poder 15  
 Ni granda ricor  
 Si granz trebaillz nol en bat :  
 Per ch' eu ai durat  
 Lo maltrag d'amor, 19  
 E cug ades trebajlan  
 Conqistar e merceian  
 Celei que no m'o consen. 22

VAR. DE *F*: 12 h. qes. — 15 cobrom. — 18 ai durat *manquent*  
 — 21 e *manque*.



## ALEGRET

## I

Bartsch : 17, 1.

MANUSCRIT ET ÉDITION DIPLOMATIQUE : *C*, 355; la rubrique et les cinq premiers vers incomplets par ablation d'une vignette (Mahn, *Ged.*, 18).

ÉDITION CRITIQUE : *Annales du Midi*, XIX, 223 (Dejeanne).

AUTRES ÉDITIONS : Raynouard, *Choix*, V, 17 (coup. II, IV, VI); *Hist. litt.*, XX, 566 (coup. II et IV, avec traduction).

- 1     ...si cum selh ..es vencutz e sobratz  
       M'a. en a far son .. man  
       D'A. or que no'y ..art pro ni .an  
       Ni ren.,..... z 4
- Volutatz l'es que de <sup>1</sup>... m'aucia,  
 E plaz me molt, pus aitan l'abelhis,  
 E qu'en perdos li sia francx et fis  
 E ja per lieys qu'ieu am amatz non sia. 8
- 11    Tot so m'es bo, Amors, pus a vos platz  
       Que m'auciatz deziran ;  
       E sius fora plus benestan  
       Qu'a lieys quem defen sas bontatz 12  
 Vos tornassetz e major cortesia,  
 Quar no fai gran esfors, so vos plevis,

1. Il reste le bas de trois lettres, probablement *len*.

- Qui so conquer qui vencut no conquis,  
Mas efforts fai quils pus fortz vens e lia. 16
- III Ges no suy fortz ves lieys cuy me suy datz,  
E si n'agra yeu ben talan,  
Sivals que li fos fortz d'aitan  
Quel disses ben apensatz 20  
Si cum yeu l'am finamen ses bauzia,  
E cum li suy francx e leyals e fis;  
E fora ricx s'aitan me cossentis  
Lo ben quiel vuelh nom tengues a follia. 24
- IV De sol aitan mi tengr'ieu per pagatz  
Quel vengues, mas jontas, denan  
El mostres de ginolhs ploran  
Cum suy sieus endomenjatz. 28  
Mas ardimen non ai que yeu loy dia  
Ni l'esgart dreyt, ans tenc mos huelhs aclis,  
Tal paor ai qu'ilh aitan nom sufris  
E quem tolgues la su'avinen paria. 32
- V Per qu'ieu, dona, vuelh mais sufrir em patz  
Lo mal qu'ieu trac e l'afan  
Qued outra re vos deman  
Don perdes vostre solaz. 36  
Pauc n'ay de be e meyns cre que n'auria,  
Qu'eram fai tan de gaug un vostre ris  
Que sim davon Tors, Angieus e Paris,  
Ni re ses vos tan de gaug nom faria. 40
- VI Bona dona, vostres suy on quem sia,  
Et on que m'an ades vos suy aclis,  
E s'avia trastot lo mon conquis,  
En tot volgra aguessez senhoria. 44

## II

Bartsch : 17, 2.

MANUSCRITS ET ÉDITION DIPLOMATIQUE : *C*, 356 r<sup>o</sup> (Mahn, *Ged.*, n<sup>o</sup> 553); dans ce ms. manquent les couplets I, v, VI; *M*, 117 r<sup>o</sup>.

ÉDITION CRITIQUE : *Annales du Midi*, XIX, 226 (Dejeanne).  
— Pièce déjà imprimée dans le *Parn. occit.*, p. 354 (d'après les deux mss. combinés).

TEXTE DE *M*.

- I           Ara pareisson ll' aubre sec  
          E brunisson li elemen,  
          E vai li clardatz del temps gen,  
                  E vei la bruma qi fuma,                   4  
Don desconortz ven pel mon a las gentz,  
E sobretotz al ausells q'en son mec  
Per lo freg temps qi si lur es presentz.                   7
- II           A per poc que totz vius non sec  
          D'un gran mal qim fer malamen,  
          Qan mi soven de l'avol gen  
                  Cui mal' Escaseditz bruma.                   11  
Mas qe men val precz ni castiamentz ?  
Q'anc albres secs frut ni flor non redec,  
Ni malvatz hom no poc esser jausentz.                   14
- III          Joven vei fals e flac é sec,  
          C'a paue de cobeitat nom fen ;  
          Qi pros fon ara s'en repen  
                  Ez es ben d'avols escuma,                   18

## TEXTE DE C.

- I           A per pauc yeu totz non sec  
               D'un gran mal quem fer en la den,  
               Quan mi membra d'un avol gen  
                   Qui Escassedatz afuma.                                 4
- Noy val precx ni castiamens ;  
               Anc albre sec flor ni frug non redec,  
               Ni malvays hom no poc esser valens.                         7
- II           Lo vent vey mort e flac e sec ;  
               Qu'a pauc de cobeytat no fen ;  
               Selh qui fon pros essen repen  
                   Beys d'avoleza escuma,                                 II

- Q'anc Proeza un dia non fon senz,  
E sel bos fatz a la fin non parec,  
Tot qant ha fag le seinhers es nientz. 21
- iv            Li gentz se planh d'un gran mal sec  
              Q'a penas au ni vei ni sen,  
              Ez es tan cregutz soptamen  
                  Q'a mes lo pel e la pluma 25  
Escassedatz, una vertitz tenenz,  
Que creis aitan entrells plus rics e crec  
Q'uns per oc dir non aus' aibrir las denz. 28
- v             Aqill son dinz e defor sec,  
              Escas de fag e larc de ven,  
              E pagan home de nien,  
                  Qes aitals es lur costuma, 32  
Ez enujos volpiliz e recrezentz  
Q'entre mil un non vei ses qalqe dec,  
Mas lo seinhor de cui es Occidentz. 35
- vi            Qel non ha cors ges flac ni sec  
              Con an pel mon poestatz cen,  
              Q'en lui s'apila e s'apen  
                  Proesa, sivals ab pluma <sup>1</sup>, 39  
Per tal vola sos pretz entrels valentz  
Sobre trastotz e aug o dir a qec  
Q'ell es le miells dels reis plus conoissentz. 42
- vii           Pells maritz drutz vei tornan sec  
              Donnei qar l'uns l'autre con sen,  
              E qill sieu lascia e l'autrui pren,

r. Renvoi. Le vers suivant est au bas de la page.

Proeza d'ueg jorns no fon sens,  
 E sil bon fag a la fin nom parec,  
 Tot quant a fag le senhers es niens. 14

III           Larguetatz si planh du mal sec  
               Qu'a penas au ni ve ni sen,  
               Greu mal n'a, mas pieger n'aten,  
               Qu' ades la pel' e la pluma 18  
 Escassedatz, una vertut temens,  
 Que creys er tant et entrels plus rixx crec  
 Q'us per oc dir non auz' obrir las dens. 21

IV           Pels drutz maritz vey tornat sec  
               Jovens, quar l'uns l'autre cofon,  
               Quil sieu con layssa e l'autruy pren,

- El fron llen sors un' estruma 46  
Que lli er jase, mentre viva, parventz,  
E coven se q'ab l'enap ab quell bec  
Fai le cogos beva lai le sufrenz. 49
- VIII Ar fenirai mon vers sec,  
E parra fals al non saben  
Si noi dobla entendemen,  
Q'ieu sui cell qells motz escuma 53  
E sai triar los fals dels avinentz ;  
E sil fals ditz q' aisi esser non dec,  
Traga s' enan, q' Alegres n'es guirentz. 56
- IX Si deguns es del vers contradizentz,  
Not failhira, vers, de dir per qem lec  
De metr'en tu tres motz de divers sens. 59
-

- El fron lin nays una escuma 25  
 Quel sera mais totz jorns parvens,  
 E tanh si be que l'enaþ ab que bec  
 Lay lo cogos ben assay lo sufrens. 28
- v Huey mais fenirai lo vers sec,  
 E parra pecx al non saben  
 Si non a dobl' entendemen,  
 Qu'ieu suy selh quels motz escuma 32  
 E sai triar los auls dels avinens;  
 E si foldatz qu'aissi esser non dec  
 Traga s'enant, qu'Alegret n'es guirens. 35
- vi Si negus es del vers contradizens,  
 Fassa s' enant, q' en dirai per quem lec  
 Metr' en est vers dos motz ab divers sens. 38
-

## MARCOAT

## I

Bartsch : 294, 1.

MANUSCRITS ET ÉDITION DIPLOMATIQUE : *I*, 197 r° (Mahn, *Ged.*, 678); *K*, 182 v°; *D*, 370 (ce ms. a été négligé)<sup>1</sup>.

ÉDITION CRITIQUE : *Annales du Midi*, XV, 362 (Dejeanne).

Texte de *I*.

- |     |  |    |
|-----|--|----|
| I   | Mentre m'obri eis huisel,<br>Un sirventes escubel<br>En giteira inz s'arena,           | 3  |
| II  | Qu' eu no chanti de Gibel<br>De cel scacier picarel,<br>Anz chant de Domein Serena.    | 6  |
| III | De joc es escoutellatz,<br>E del ping dreit es arpatz,<br>E tart crei lansa destenda ; | 9  |
| IV  | Ben mal gitarial datz,<br>Et es pietz apareillatz<br>D'escorjal anguilla lena.         | 12 |

1. Dans les deux mss. les strophes sont formées de tercets, c'est-à-dire qu'il y a une initiale ornée chaque trois vers.

VARIANTES DE *K* : 1 e. husel — 4 uieu (initiale omise) — 7 Dejos — 12 descoriar.

- v De favas a desgranar,  
E de notz a scofellar  
Lancant hom las escofena ; 15
- vi E de gran ga a nadar,  
E de figas a pellar  
Lo venceraï ses contena. 18
- vii Anc pois mori Marcahrus,  
Ni Roilis perdet del mus,  
Miels de mi nols entamena, 21
- viii S'en Bernat nom descausis,  
Per conseil d'omes frairis,  
Quem tolc en un saut s'avena. 24
- ix Mon serventes no val plus,  
Que faitz es de bos moz clus :  
Apren lo, Domeing Sarena. 27
- x Almornes e morsels crus  
Assunaras al temps brus  
E sal e meill e farina. 30

15 Lancant — 21 Meillz.

## II

Bartsch : 294, 2.

MANUSCRITS ET ÉDITION DIPLOMATIQUE : *I*, 197 v<sup>o</sup> (Mahn, *Ged.*, 679); *K*, 182 v<sup>o</sup>; *d*, 310 (non utilisé) <sup>1</sup>.

1. *Cette pièce, comme la précédente, est dans les deux mss. divisée en tercets.*

EDITION CRITIQUE : *Annales du Midi*, XV, 366 (Dejeanne).

Texte de I.

- |     |  |    |
|-----|--|----|
| I   | Una ren os dirai, En Serra ;<br>Pois m'escometez de guerra,<br>De Saint Segur, que l'aiatz.    | 3  |
| II  | Tal ren os fait ferramenta<br>Que ab longa vestimenta<br>Non cuich cobrir o poscatz.           | 6  |
| III | Sil magorns leva la fauda,<br>Don perdez lo pe en bauda,<br>Ab si fassatz no fassatz,          | 9  |
| IV  | Cant anatz per via plana,<br>Bel tenc per pec qius demana :<br>« Amics, per que ranquejatz ? » | 12 |
| V   | E fatz granda descressenza,<br>Don non prenzedez penedenza,<br>C'aprop de la crotz cagatz.     | 15 |
| VI  | La vostra cavalcadura<br>A nom na Malaventura,<br>Que de cinc claus la ferratz,                | 18 |
| VII | No vol ordi ni mesura<br>Que, can geta s'ambladura,<br>Nois n'asauta Marcoatz.                 | 21 |

VAR. DE K : 2 Puis — 4 Tal reos — 8 e. bauba — 13 faitz —  
16 La vestra — 19 o. ne.



## BERNART-ARNAUT D'ARMAGNAC ET DAME LOMBARDA

### ECHANGE DE COBLAS.

MANUSCRIT ET ÉDITIONS DIPLOMATIQUES : *H* 63 v<sup>o</sup> (sans rubrique) (Mahn, *Ged.*, 648, v. 1-7; *Studj di fil. rom.*, V, 494).

ÉDITIONS CRITIQUES : *Revue des l. rom.*, XXXIII, 161 (De Lollis; sans la *raço*); *Annales du Midi*, XVIII, 63 (Dejeanne; avec traduction).

ÉDITIONS PARTIELLES : Barbieri, *Dell' origine della poesia rimata* (Modène, 1790), p. 135; Raynouard, *Choix*, V, 237 et 250; Chabaneau, *Biographies*, p. 72; Schultz, *Die prov. Dichterinnen*, p. 22.

Na Lombarda si fo una dona de Tolosa, gentil e bella et avinens de la persona et insegnada, e sabia bien trobar e fazia bellas coblas et amorosas; don Bernautz N' Arnautz, fraire del comte d'Armaias ausi contar de le bontaz e del valor de le e venc s'en a Tolosa 5 per le vezer et estet con ela de grant desmestegesa et inquiet la d'amor e fo molt son amic; e fez aquestas coblas de le e mandet le ad esa al seu alberg e pois montet a caval ses le vezer e si s'en anet in soa tera.

## A

Bartsch : 54, 1, 271, 1, et 461, 216.

- I     [\*] <sup>1</sup> ombards volgr' eu eser per Na Lonbarda,  
 Qu'Alamanda nom plaz tan ni Giscarda,  
 Qar ab sos oiltz plaisenz tan jen mi garda,  
 Qe par qem don s'amor, mas trop me tarda,     4  
                   Qar bel veser  
                   E mon plaiser  
                   Ten e bel ris en garda,  
                   C'om nols nol pod mover.     8
- II     Seigner Jordan, se vos lais Alamagna,  
 Frans' e Piteus, Normandi' e Bertagna,  
 Be me devez laisar senes mesclagna  
 Lonbardia, Liverna e Lomagna,     12  
                   E sim valez,  
                   Eu per un dez  
                   Valdreus ab leis qu'estragna  
                   Des tot avol prez.     16
- III                    [\*] <sup>2</sup> irail de pres,  
                   Conort avez,  
                   Ges per vila nos fragna  
                   L'amor en qem tenez.     20

Na Lonbarda se fes gran maraveilla qant ella ausi  
 contar qe Bernautz N'Arnautz s'en era andat ses la  
 veser et mandet le aquestas coblas :

1. L'initiale manque.
2. L'initiale manque.

## B

Bartsch : 288, 1.

- I     [\*] <sup>1</sup> om volgr' aver per Bernard Na Bernarda  
 E per N'Arnaut N'Arnauda apellada,  
 E gran merses, seigner, car vos agrada  
 C'ab tal doas domņas m'aves nomnada ;             4  
                   Voil qem digaz  
                   Cal mais vos plaz,  
                   Ses cuberta selada,  
                   El mirail on miraz.                             8
- II    Car lo mirailz e no veser desacorda  
 Tan mon acord c'ab pauc nol desacorda ;  
 Mas can record so qel meus noms recorda,  
 En bon acord totz mons pensars s'acorda ;         12  
                   Mas del cor pes  
                   On l'aves mes,  
                   Qe sa maiso ni borda  
                   No vei, que lui taises <sup>2</sup>.                         16

1. L'initiale manque.

2. Ici un espace blanc pour quatre vers.

## GAUSBERT AMIEL

## BIOGRAPHIE.

MANUSCRITS ET ÉDITION DIPLOMATIQUE : *A*, 170 r° (*Studj di fil. rom.*, III, 529); *I*, 142 r°; *K*, 128 r°. La vignette dans *I* représente un cavalier, le casque en tête, l'écu au poing, vu de profil; dans *K*, même personnage, vu de face.

DERNIÈRE ÉDITION : Chabaneau, *Biographies des troubadours*, p. 50. — Texte de *A*.

Gaubertz Amiels si fo de Gascoigna, paubres cavalliers e bons d'armas; e saup ben trobar e non entendet mais en dompna plus gentil de se, e si fetz los sieus vers plus amesuratz que hom qieu anc trobes mais.

VAR. DE *IK* : 2 cavalliers e cortes e bons... e sap. — 4 plus mesuratz (amesuratz *K*) de home que anc mais trobes.

Bartsch : 172, 1.

MANUSCRITS ET ÉDITIONS DIPLOMATIQUES : *A*, 170 r° (*Studj di fil. rom.*, III, 529); *D*, 63 r° (Gibertz amiels); *I*, 192 r° (Gausbertz Amiels); *K*, 128 r° (*id.*); *N*, 257 r° (*anon.*); *V*, 113 v° (*anon.*) (*Archiv*, XXXV, 104)<sup>1</sup>. Texte de *A*; *DKN* ont été négligés.

1. *G* dans Bartsch est évidemment une faute d'impression pour *V*.

- I Breu vers per tal que meins i poing  
 Fatz e que sia ben apres,  
 Q'ieu sui trobare, mas non ges  
 De celz rics queis fant auzir loing, 4  
 E s'anava mos chans tro lai  
 Don la razons ven a mi sai,  
 Ja non volria plus anes. 7
- II De trop ric amor non ai soing,  
 Sol de mon paratge n'agues,  
 Quel poders nil semblans non es  
 En mi ni fui faitz de tal coing 11  
 D'enquerre ric joi ni s'eschai  
 Ni devenir, que ben o sai  
 Nom poiria qan bei poignes. 14
- III Mais dei doncs amar e mon poing  
 Un bel auzellet q'ieu tengues  
 C'al cel doas gruas o tres,  
 Per q'ieu non prec ni non somoing 18  
 D'amar dompna s'a far non fai ;

## VARIANTES.

- | I   | V   |
|---|---|
| I 3 son trobaires — 4 ques<br>fau — 5 Et a. — 7 p. aimes. | 1 Uren v. per cho q. m. im<br>— 2 leu a. — 4 Daqels — 7 vol-<br>gra plus loing.                                   |
| II 11 ni sui fatz dinz — 13<br>Nesdevenir — 14 Noi p.     | 11 ni no scu faiz el coing —<br>12 De querre ric ni meschai —<br>13 Ni esdevenir ben — 14 No<br>p. ben en pogues. |
| III 15 Cais dei — 18 non prec<br><i>manque.</i>           | 15 Mais amaria e m. — 16<br>qe t. — 17 Ca cel ..ni t. — 18<br>Per que non preig n. — 19 sai<br>far nos f.         |

- Jal fol cabrier non semblerei  
 Qu'enquis queil reina l'ames. 21
- IV Las ricas c'una non caloing  
 Lais als rics donadors cortes,  
 C'una basseta m'a conques  
 Tal que de Paris tro al Groing 25  
 Gensser non es ni mieills noill vai  
 A nuilla de fin pretz verai  
 Ab lo poder queil ten en pes. 28
- v Ad aquesta soplei e joing  
 Mas mans per referre merces,  
 Que la benanansa on m'a mes  
 Mi val mais e ges nom vergoing 32  
 Si trop rica dompna non ai,  
 Quel sens e la beutatz l'estai  
 Tan aut que paucas li son pres. 35
- VI De ma ricor, ni meins ni mai,  
 Am e conosc que mieills m'estai  
 Que si trop autamen ames. 38

## VARIANTES.

- |   |   |
|---|---|
| <i>I</i>  | <i>V</i>  |
| III 20 Ja f. — 21 quenques<br>la r.   |   |
| IV 22 cunas n. — 23 Lais las<br>als rics domnadors c. — 24<br>Quna conosc que m. — 26 non<br>v. — 28 Ab poder que la t. | 22 colaing — 23 amadors c.<br>— 25 tro qal — 27 Az onor d.<br>— 28 Al poder qui la ten. |
| V 32 mielz e g.   | 29 Ab a. — 31 De la be-<br>nanza — 32 meilz e g.<br>36 Dama r.                          |

## AMANIEU DE LA BROQUEIRA

## I

Bartsch : 21, 2.

MANUSCRIT : *E*, p. 164.

ÉDITION CRITIQUE : Appel, *Prov. Inedita*, p. 12.

- |     |  |                                    |
|-----|--|------------------------------------|
| I   | Quan reverdejon li conderc,<br>E la lauzeta puej' al mont,<br>E li auzelet, dui e dui,<br>En lur lati, segon ques es,<br>Fan retendir la calmeilla<br>Pel fin joi qu' ins en lor s'es mes,   | <br><br><br><br><br>3<br><br><br>6 |
| II  | Per ma enemigua m'esperc<br>Quem te marrit e deziron,<br>Per so quar tostem sim defui.<br>Ai ! Si ja l'en penra merces ?<br>Qu'ieu no sai consis conseilla,<br>Quar de leis no ve negus bes. | <br><br><br>9<br><br><br>12        |
| III | So fan lauzengier entenerc,<br>Per cui Jovens bais' e confon<br>Per lur fals' amor e destrui<br>E son fait d'aiso plaides<br>Don lo maritz se coreilla<br>Gran tort, canc non fo res.        | <br><br><br>15<br><br><br>18       |

- IV Estra lur grat cre jois m'alberc,  
 Quem tenra baut e jauzion,  
 E sim jauzis jauzirai lui. 21  
 Mas, pel senhor qu'en crotz fo mes,  
 Sa color fresqu' e vermeilla  
 Camja mon sen, tal ora es. 24
- V Molt n'am entresenh et auberc  
 Per leis, mais c' outra re del mon,  
 Donar e deport e desdui, 27  
 Cortz e guerras e gens conres;  
 E qui d'aiso s'apareilla  
 Tost deu aver si dons conques. 30
- VI Fe que dei al portal saint Loberc,  
 Mal fara s'ap si nom rescon  
 En tal luec on siam abdui; 33  
 E sia fait ab genhs cortes  
 C'aisi pueja jois en treilla,  
 Quan de dos amicx es empres. 36
- VII Sel que ditz qu'ieu ab leis re perc  
 Me fai sospirar de prion,  
 Qu' ieu l'am finamen ses autrei, 39  
 E c'ela d'aiso fina m' es  
 Don li hueill el cors mueilla,  
 De fol joc me soi entremes. 42
- VIII Pr' En Porta-joia d'Engolmes  
 Volgrans Amaneus Aureilla  
 Lo vers si dons aver trames, 45
- IX O pr' En Paire de Bodeles.



Quar per vos vei Pretz levar  
 E men cujei enrequir,  
     Cascus en brui,  
 Don de leis quar l'am me desdui. 27

iv Non ai mais dolor ni cocha,  
     Ei amors, si amors !  
 Ni trebaill tan perillos  
 Com aisel quem fai estar  
 Per mi dons en gran consir, 32  
 E no m'en vol ajudar,  
     Ben dei murir.  
     Aisom destrui,  
 Mas lo joi de leis quar l'am mi desdui. 36

v Sil sieus cors ab lo mieu locha  
     Sia o  
 Cai que l'us sobras d'andros,  
 Be m'en deuria prezar,  
 Oc be, ses faillir; 41  
 S'aquest plaitz pot acordar  
     Ni avenir.  
     Morrai per celui.  
 Mas lo joi de leis quar l'am mi desdui. 45

## GUIRAUT DE CALANSON

### BIOGRAPHIE

MANUSCRITS : *I*, 142 v<sup>o</sup>; *K*, 128 r<sup>o</sup>. La vignette dans *I* représente un troubadour debout, vu de profil, couronné en tête, en train de chanter; il est vêtu d'une longue robe bleue; dans *K* même dessin, mais la robe est rouge.

DERNIÈRE ÉDITION : Chabaneau, *Biographies des troubadours*, p. 49.

Texte de *I*.

Giratz de Calanson si fo uns juglars de Gascoingna, ben sap letras e suptils fo de trobar e fetz cansos maestradas desplazenz e descortz d'aquella saison. Mal abellivols fo en Proenssa e sos ditz e petit ac do nom entrel cortes.

Var. de *K* : 2 saup l. — 4 donor antrel c.

## CHANSONS D'AMOUR

## I

Bartsch : 243, 2.

MANUSCRITS ET ÉDITIONS DIPLOMATIQUES : *A*, 82 v<sup>o</sup> (Gaucelms faiditz) (*Archiv*, XXXIII, 455; *Studj di fil. rom.*, III, 249); *C*, 251 r<sup>o</sup> (Gr. de calaso); *D*, 191 r<sup>o</sup> (Gir. de calanson); *E*, p. 132 (.. aut de calanso); *I*, 142 v<sup>o</sup> (Guirautz de calanson); *K*, 128 r<sup>o</sup> (Girautz de calanson); *O*, p. 68 (*anonyme*) (*Archiv*, XXXIV, 378; De Lollis, *Il Canzoniere prov. O*, p. 76); *R*, 91 v<sup>o</sup> (= *R'*) (Gr. de calanso) (Bartsch, *Lesebuch*, p. 75); *R*, 191 r<sup>o</sup> (= *R*<sup>2</sup>, texte incorporé dans les œuvres de Guiraut Riquier) (Mahn, *Werke*, IV, 215); *a*, p. 163 (= *a*<sup>1</sup>) (Gaucelms faiditz) (*Revue des l. rom.*, XLV, 47); *a*, p. 480 (= *a*<sup>2</sup>) (Giraut de calenzon) (Bertoni, *Il canzon. prov. di B. Amoros*, p. 310).

ÉDITIONS CRITIQUES : O. Dammann, *Die allegorische Canzone des Guiraut de Calanso... und ihre Deutung*, Breslau, 1891, p. 1 (d'après tous les mss. sauf *K* et *a*<sup>2</sup>); Appel, *Prov. Chrestomathie*, n<sup>o</sup> 34 (*varia lectio* très réduite). — Bartsch-Koschwitz, *Chrest. prov.*, col. 183 (*varia lectio* très réduite).

AUTRES ÉDITIONS : Raynouard, *Choix*, III, 391; Bartsch, *Chrest. prov.*, 4<sup>e</sup> éd., col. 165 (d'après *CDEI*).

Ont été négligés *K* et *D*, à peu près identiques à *I*; cela résulte, en ce qui concerne *D*, des variantes communiquées par Dammann : fautes caractéristiques : *destensat* (15), *viu ab joy* (28), *lutz* (42), *a gen* (45), *sofraing querre merces* (49). — Les variantes purement graphiques n'ont pas, en général, été relevées.



TEXTE DE R<sup>1</sup>.

1 A lieis quieu am de cor e de saber  
 Donas senher et amic volrai dir  
 En ma chonso sil platz co denh auzir  
 Del menor ters damor son gran poder 4  
 Car sai que vens princeps dux e marques  
 Comtes e reys e lay on sa cortz es

VARIANTES.

R <sup>2</sup>	a <sup>2</sup>
1 2 senhors — 3 En — 5 Per so car v.	1 Cella cui — 2 Donne se- gnors — 3 e mas chanzos s. p. quem — 4 m. retz — 5 Per so quar v.

TEXTE DE E<sup>1</sup>.

1 ..... quieu am de cor. . . . er  
 Done senhor. . . . . volrai dir  
 ..... nso sill platz co. . . . ir  
 ..... mor son gran . . . 4  
 ..... ceps dux. . . . . arque  
 ..... cortz es

VARIANTES DE C.

*Rubrique* : [\*] issi comensa den gr. de calazo.  
*L'ordre des couplets est* : I, II, III, VI, IV, V, VIII, VII.  
*Des quatre premiers vers, mutilés par l'ablation d'une lettre ornée placée au verso, il reste* : iey quieu am... cor e de saber... us e senhor.. amic volgra .ir En ma cha. : sil platz quem ..nh auzir Del menor tertz da... *Pour les quatre vers suivants, texte identique à celui de I, sauf les var. suivantes* : 6 e lai — 7 noy s... uoluntatz.

1. *L'ablation de la lettre initiale dans E a fait disparaître une partie du premier couplet.*

## TEXTE DE A.

Non sec razon, mas plana voluntatz,  
Ni ja nuil temps non sera dreitz jutgatz. 8

II Tant es sotils c'om no la pot vezer,  
E corr tan tost que res noil pot fugir,  
E fer tan fort que res noil pot gandar,  
Don fai grans colps de joi e de plazer, 12  
On non ten pro ausbercs fortz ni espes,  
Si lansa dreich, e pois trai demanes

## VARIANTES.

a'

O

8 noi s. d. vitjatz.

7 voluntat. — 8 noi aura  
dreg jujat.

II 12 Ab dart dacier com nos  
pot escriemir don fai colp de p.  
— 13 p. auz bes

12 Ab dart d'acer don fai  
colp de p.

## TEXTE DE I.

Non sec rasos mas plana voluntat  
E ia nuill temps noi aura dreit jugat. 8

II Tant es subtils c'om non la pot vezer  
E cor tant tost que res noi pot fugir  
E fer tant dreigs qe res noi pot gandar  
Ab dard dausier don fer colp de plaser 12  
E noill ten pro ausbercs forz ni espes  
Si lansa dreit e pois fer demanes

TEXTE DE R<sup>1</sup>.

No siec razos mas plana voluntatz  
E ja nulh temps noy sera dregz jutjat. 8

II Tant es subtils com no la pot vezer  
E cor tan tost que res nol pot fugir  
E fier tan fort que res nol pot gandar  
Ab dart dassier fa dos colps de plazer 12  
Don non ten pro ausberc fort ni espes  
E lansa dreg e pueis tra demanes

VARIANTES.

R<sup>2</sup>

a<sup>2</sup>

8 Ni ia.	7 uoluntat — 8 noi aura.
II 12 d. don fal colp d. — 13	11 p. garir — 12 d. don fai
On — 14 Tan	colp d. — 13 E... ambercs fortz
	— 14 Tan l. d. e p. tui

TEXTE DE E.

No. . . . .  
E ja nuill. . . . . jutgat. 8

II Tant es soptils com no la pot vezer  
E cor tan tost que res noill pot fugir  
E fer tant fort com ges non pot guerir  
Ab dart dasier don fai colp de plazer 12  
On no ten pro ausberc fort ni espes  
Tan lansa dreit e pueis trai demanes

VARIANTES DE C.

II 9 Tant fer subtil — 10 r. nol — 11 t. dreg que res nol p.  
fugir — 13 On no t. p. ausbercz fortz — 14 Pueys trai... aflat.

## TEXTE DE A.

- Sajetas d'aur ab son arc asteiat,  
 Pois lanssa un dart de plom gen aflat. 16
- III Corona d'aur porta per son dever,  
 E non vei ren mas lai on vol ferir;  
 No faill nuill temps tant gen si sap aizir.  
 E vola leu e fai si mout temer, 20  
 E nais d'azaut que s'es ab joi enpres,  
 E qand fai mal sembla que sia bes,

## VARIANTES.

- |                              |   |
|------------------------------|---|
| <i>a</i> <sup>1</sup>        | <i>O</i>                                |
| 15 estezat.                  | 15 a. estezatz — 16 P. lanzon.          |
| III 18 n. ve. — 21 n. desaur | III 18 n. ve... la — 19 sen<br>sap azir |

## TEXTE DE I.

- Sajetas daur ab son arc destendat  
 Pois lanssa un dart de plom gent afinat. 16
- III Corona daur porta per son dever  
 E non ve ren mais lai on vol ferir  
 Noil faill nuill temps tan gen sap aizir  
 E vola leu e faissi mot temer 20  
 E nais dausaut que ses ab joi empres  
 E qant fa mal sembla que sia bes

TEXTE DE *R*<sup>1</sup>.

- Sajeta daur ab son arc entezat  
 Pueys ab un dart de plom gent afinat. 16
- III Corona daur porta per son dever  
 E res no ve mas lay on vol ferir  
 E nol falh tems tan gen se sap aizir  
 E vola leu e fa se mot temer 20  
 E nais dazaut que ses ab joi enpres  
 E cant fay mal sembla que sia bes

## VARIANTES.

- | <i>R</i> <sup>2</sup>      | <i>a</i> <sup>2</sup>   |
|----------------------------|---|
| 15 Sagetas — 16 P. lansun. | 15 Saie tas — 16 Pois lanza<br>un... aflat.                                       |
| III 18 ren... may          | 18 E non vei res — 19 non<br>li fail res... assir — 21 ses ami<br>ioi — 22 s. gen |
- 

TEXTE DE *E*.

- Sagetas daur ab son arc estezat  
 Pueis lansa un dart de plom gent afinat. 16
- III Corona daur porta per son dever  
 E no ve re mas lai on vol ferir  
 No faill nuill tems tan gen sen sap aizir  
 E vola leu e fai se molt temer 20  
 E nais dazaut que ses ab joi enpres  
 E quan fai mal sembla que sia bes

VARIANTES DE *C*.

- III 19 g. se — 22 semblal

## TEXTE DE A.

- E viu de gaug eis defen eis combat,  
 Mas noi garda paratge ni rictat. 24
- IV E son palays, lai on s'en vai jazer,  
 A. v. portals, e quil dos pot ubrir  
 Tost passals tres mas non pot leu partir;  
 Mas ab gaug viu cel qui pot remaner, 28  
 E pojai hom per .IIII. gras mout les,

## VARIANTES.

<i>a</i> <sup>1</sup>	<i>O</i>
23 e defen e c. — 24 n. gara.	23 e defen e c.
IV 25 s. balais.. se — 26 e	25 se v. — 26 An v portas e
qil — 27 Grieu... man n. —	qils dui p. abrir — 27 pasals
28 c. qei	crei mals — 28 c. qei — 29 E
	pueis ai

---

## TEXTE DE I.

- E viu de ioi e defen en combat  
 E noi garda paratge ne rictat. 24
- IV En son palais on ella va jazer  
 A .v. portals e quil dos vol ubrir  
 Leu passals tres mas greu sen pot issir  
 E viu ab joi cel qui pot romaner 28  
 E pois puje hom per catres gratz mot les

TEXTE DE *R*<sup>1</sup>.

E vieu de gaug es defen es combat  
E noy garda paratje ni rictat. 24

IV En son palais on ela va jazer  
A .v. portals e quils .ii. pot obrir  
Greu passals .iiii. mas leu nes per partir  
E vieu ab gaug cel quey pot remaner 28  
E puejay hom per .iiii. gras mot les

## VARIANTES.

<i>R</i> <sup>2</sup>	<i>a</i> <sup>2</sup>
IV 25 e uay	23 e d. e c. — 24 noi gara. 25 nun p. — 27 Ben p... mais leu non pot p. — 28 Et ab g. viu — 29 E pueierai h.

TEXTE DE *E*.

E viu de gaug es defen es combat  
Mas noi garda paratge ni rictat. 24

IV En son palais on ella vai jazer  
Ha .v. portals e quils dos pot ubrir  
Greu passals tres mas leu sen pot partir  
Mas ab gaug viu cel quei pot remaner 28  
E pueiai hom per catre gras molt les

VARIANTES DE *C*.

23 Quar ab gaugh uiu es d. es — 24 E noy gara.  
IV 25 Lay el p. — 27 Leu p. t. mas non pot leu yssir — 28  
Quar ... quei — 29 Et intrai h.

## TEXTE DE A.

Mas noi intra vilans ni mal apres,  
 C'ab los fals so el barri albergat,  
 Que ten del mon plus de l'una meitat. 32

v Fors al peiro, on ella vai sezer,  
 A un taulier tal cous sai devezir :  
 Que negus hom no sap nuill joc legir  
 Las figuras noi trob a son plazer ; 36

## VARIANTES.

a'

o

30 M. non. — 31 Cap l. f. 31 el bairi.  
 son el b. 34 t. cum — 35 s. tel joc le-  
 V 33 Foral p. — 34 t. con zir.  
 — 35 nol saup

## TEXTE DE I.

Mas noi entra vilans ni mal apres  
 Quar li fals son el bari albergat  
 Qan pres del mon tota luna meitat. 32

v Lai al peiron on ellai vai sezer  
 A un taulier tal com sap devezir  
 Que negus hom noi pot los ponz eslir  
 Las figuras noi troba son plazer 36

TEXTE DE R<sup>1</sup>.

E noi intra vilas ni mal apres  
 Cab los fals son el barri albergatz  
 Que ten del mon pus de luna meitat. 32

v A son peiro on ela vai sezer  
 A .i. taulier tal cous say devezir  
 Que negus hom noi sap joi elegir  
 Las figuras noi truep a son voler 36

VARIANTES.

R <sup>2</sup>	a <sup>2</sup>
31 fals <i>manque</i> ; albergat.	30 E non — 31 s. ab un riu... albergat — 32 Qi ten fi d.
v 35 no sap ioc e. — 37 no lades	33 Or al p. — 34 u. talbier tal col fai — 35 non pot los pointz legir — 36 noi troban lur voler

---

TEXTE DE E.

E noi intra vilas ni mal apres  
 Cab los fals so al barri alberguat  
 Que te del mon plus de luna meitat. 32

v A son peiro on elas vai sezer  
 Ha un taulier tal com sai devezir  
 Que neguns hom no sap nuill joc legir  
 Las figuras noi trop a son voler 36

VARIANTES DE C.

31 Quar li fols s. el — 32 m. mais.  
 v 33 Lai al p. — 35 Non es nulhs homs que ioy ne sapcha eslir  
 — 36 t. de

## TEXTE DE A.

Et ai mil poins, mas gart que noi ades  
 Hom malazautz, de laich jogar mespres,  
 E li point sunt de veire trasgitat,  
 E quin fraing un pert son joc envidat. 40

VI Aitant cant mars ni terra pot tener,  
 Ni soleils par, fai a si tot servir  
 .....

## VARIANTES.

a<sup>r</sup>

O

38 H. malauzatz — 39 son  
*manque* — 40 juec emudat.

38 H. malaciaus.

VI 41 A. con — 42 si fai tot  
 servir

42 Si fai per tot s.

## TEXTE DE I.

Et a nuillz ponz egals que noi ades  
 Hom malazautz e del jogar mespres  
 Que li poing son de veire trasgitat  
 E qui lun fraing pert son joc envidat. 40

VI Tan quan clau mars ni terra pot tener  
 Ni solleill luz si fai a totz temer  
 Los uns ten rics eils autres fai languir

TEXTE DE R<sup>1</sup>.

Et ay .m. ponhs mas gar que no ladop  
 Hom malazaut de lag jogar mespres  
 Car li ponhs son de veire trasgitat  
 E quin franh .i. pert son joc revidat. 40

VI Aitan can mars e terra pot tener  
 El solelhs par se fai de totz grazir  
 Los us fai ricx els autres fa languir

## VARIANTES.

R <sup>2</sup>	a <sup>2</sup>
38 joglar (l <i>gratté</i> )	37 E sai... e g. qe noi ades — 38 de lui jugar empres — 40 E qi fraing lun... envidat.
VI 42 fai per tot	41 A. cun — 42 Ni s. p. es tout al sieu servir — 43 f. mu- rir

## TEXTE DE E.

Et ai mil poins mas gart que noi ades  
 Hom mal azautz de lait jogar mespres  
 Quar li point son de veire trasgitat  
 E sin franh un pert son joc envidat. 40

VI En tan quan mars ni terra pot tener  
 Ni soleils par fai per tot obezir  
 Los uns fai ricx los autres fai valer

## VARIANTES DE C.

37 pongz e — 40 E quin falh un p. son i. enteirat.  
 VI 41 Aitan cum — 42 tot es al sieu servir — 43 u. ten r. els  
 a. f. doler

## TEXTE DE A.

Los us viure els autres fai valer, 44  
 Puis estrai leu so que gent a promes ;  
 E vai nuda, mas cant d'un pauc d'orfres  
 Que porta seing, e tuich siei parentat  
 Naisson de fuoc de que sun asemlat. 48

VII Al segon rei taing franquesa e merces,

## VARIANTES.

a'

O

43-4 Los uns fai viure els  
 autres fai morir — Los uns ten  
 bas els a. — 47 tuit sa p.

43-4 Los us fai viurels autres  
 fai morir — Los uns ten bas  
 els a.

VII 49 s. reis tam

49 s. terz ; e *manque*.

## TEXTE DE I.

Los uns ten bas els autres fai valer 44  
 Pois estrai leu so que a gen promes  
 E vai nuda mas quant dun pauc daurfres  
 Que porta seing e tut siei parentat  
 Naisson dun foc de que son aflamat. 48

VII El segon ters sofraing querre merces

TEXTE DE *R*<sup>1</sup>.

Los us ten bas els autres fay valer 44  
 Et estra leu so que gent a promes  
 E va nuda mas can dun pauc dorfres  
 Que porta senhs don tug siey parentatz  
 Naison dun fuec don tug em asemblatz. 48

VII Al segon ters tanh franquez e merces

VARIANTES.

<i>R</i> <sup>2</sup>	<i>a</i> <sup>2</sup>
48 asemblat.	44 els <i>répété</i> — 47 don tres- tut sieu regnat — 48 Viu daquel frug des qe son asemblat. VII et VIII <i>manquent</i> .

TEXTE DE *E*.

..... 44  
 Et estrai leu so que gent ha promes  
 E vai nuda mas quan dun pauc dorfres  
 Que porta seint e tug sei parentat  
 Naison de fuec de que son alumnat. 48

VII Al segon tertz tanh franqueza e merces

VARIANTES DE *C*.

44 *manque*. — 45 so quaura gent p. — 48 N. dun ioy.. asemblat.

## TEXTE DE A.

Car sobeiras es de tant gran rictat  
 Que sobre totz eissaussa son regnat. 51

## VARIANTES.

*a'**o*

50 E sobeiranz — 51 s. cels  
 essaia.

50 El sobeiran — 51 Que  
 sobrel celz essaia.

## TEXTE DE I.

El soberans es de tan gran rictat  
 Que sobrel cel eissaussa son reingnat. 51

TEXTE DE *R*<sup>1</sup>.

El sobiras es de gran beutat  
Que sus el cel essaia son regnat. 51

VIII A Monpeslier an G. lo marques  
Ten vay chanso fai lauzir de bon grat  
Quen lui a pretz e valor e rictat. 54

## VARIANTES.

*R*<sup>2</sup>

VII 50 es de tan gran bon-  
tat — 51 assaya.

VIII 54 rictatz.

---

TEXTE DE *E*.

El sobeiras es de tan gran rictat  
Que sobrel sel essaia son regnat. 51

VIII A monpeslier an guilem lo marques  
Ten vai chanso fai auzir de bon grat  
Quen lui es pretz e valor retragt. 54

VARIANTES DE *C*.

VII 50 es de granda rictat — 51 assaia.

VIII 53 Velh far auzir ma cansos d. — 54 Quar a ric pretz e  
fin ioy enteyrat.

## II

Bartsch : 243, 7.

MANUSCRITS : C, 251 v<sup>o</sup> 1; R 92 r<sup>o</sup>.

EDITION : Raynouard, *Choix*, III, 308.

Texte de C.

I	El. . . . .	
	Nu . . . . tr. . . . .	
	. . . . . pl. . . . .	
	. . . . . guazan tratz	4
	Qu'ieu de mon ferm voler	
	Mielhs nom tenha pagaz	
	Quez el ab totz sos dos,	
	Qu'er viu ricx et joyos,	8
	Dompna belha e plazens,	
	Tan vos am leyalmen,	
	Ferms de dopt e partitz,	
	Cum perilhatz gueritz	12
	A mala mar,	
	Quant a bon port lo mena belhs auratges.	

## VARIANTES DE R.

I.	El mon non pot aver
	Nulh autre aymador
	Quels grans plazers d'amors
	Aia totz guazanhatz
6 pagatz — 7	Que el — 9 bele plazen.

1. La rubrique a été enlevée, dans ce manuscrit, ainsi que la plus grande partie des quatre premiers vers avec la miniature qui était au recto.



IV	Doncx si en bon esper Estan li servidor	44
	Que servon bon senhor, Non dey esser blasmatz S'ab vos vuelh remaner On totz bes son pauzatz,	48
	E non sian gelos, Maldizens enuios, Nis cug quem pas las dens Uns motz descovinens,	52
	Mas bos chans luenh auzitz, Que pretz e joys los guitz Se fan lauzar Per los melhors lai on es fis paratges.	56
v	Doncx val mais s'ieu dic ver De vostra gran valor No fai mentir d'alhor Cuy mal guazardonaz,	60
	Qu'en re non pot caber, E de bella vertatz Non dey esser duptos, Qu'aissi cum lo leos	64
	Huelhs ubertz es dormens, Dompna, tot eyssamens Vos ve mos esperitz Vellan et adurmitz;	68

IV 48 En t. — 52 Un mot dezavinens — 54 Cab. p. e joys lo g.  
— 56 lo melhor.

V 60 Cun ... gazardonatz — 67 uey — 68 Uelhan; adurmitz  
*manque.*



- II Si tot al cor m'es trop pezan 12  
 Pel belh semblan  
 Amoros ab que m'a conques  
 E ma folors  
 No sai si s'er mals o doussors, 16  
 Ni sai que far,  
 Pus que tan grans es sos poders  
 Quel sieus vezers  
 Fals amoros oltracujar 20  
 Ab sos plazers, don m'a dat tal cossir,  
 Quar tot lo mon pot de plazer complir.
- III E pus qu'es de valor tan gran  
 Nom sia dan 24  
 Si del grieu mal li quier merces  
 Quem don' Amors  
 Per lieys que passa las gensors  
 Ab gen parlar 28  
 Et ab lauzor et ab valers  
 Quar lunh avers  
 No m'aondal sieu pretz lauzar,  
 E de senhor conquer hom son albir 32  
 Quil sap amar e lauzar e grazir.
- IV Sil plai, senes tot enjan  
 Vuelh que s'en an

VAR. DE R : II 16 dossors — 17 Doncx que farai — 18 Pus es tals sos p. — 19 Quel sieu v. — 20 otracujar — 21 p. on m'an d. — 22 t. le m.

III 23 E p. sa merce es t. g. — 26 Sil quier un ric do quem promes. — 27 De sa partz per ques folors. — 28 Cus aut parlar. — 29 Mas de lauzors e de u. — 30 Quar nulha res. — 32 Neys mos sabers e quier mot gen a senhor s. a.

Al bon rey dels Aragones, 36

Quar sa valors

Es tals quels sieus bos ayys melhors

Pot hom comtar

Cum las estelas quant es sers 40

E son aders

Per luy ben servir mout joglar

Que res als sieus noy sabon avenir

Mas quan dizon : « Pros reys es ses falhir ». 44

v A Na Maria de Ventedorn vai dir,  
Chansoneta, qu'ieu suy al sieu servir.

VAR. DE R : IV 36 Ab b. — 38 t. quel sieu b. aibs. — 41 s. ades. — 42 P. l. mot be servit. j — 43 no s. — 44 Mas can.

V *manque.*

IV

Bartsch : 243, 8.

MANUSCRITS ET ÉDITIONS DIPLOMATIQUES : C 253 r<sup>o</sup>; E p. 133; H 59 (Guiellms de Calanso) (*Studj. di fil. rom.*, V, 552); R 92 r<sup>o</sup>.

ÉDITION CRITIQUE : *Annales du Midi*, XVII, 464 (Jeanroy).

Texte de C.

i Li mey dezir  
E li mey pensamen,

VARIANTES.

R

E

I 1 Tug miey. — 2 Et el dos p.

I 1 Li mieu. — 2 mieu.

- Li dous talen,  
 E tug li mey cossir, 4  
 Mos gaugz, mos bes,  
 Mos thezours e m'amors,  
 E ma valors,  
 El bes que m'es promes, 8  
 Etz, dona, vos,  
 Qu'als non ai retengut  
 En aquest mon  
 Qu'als majors ops mi tenha jauzion, 12  
 Mas quan de vos, cuy ai mon cor rendut,  
 Cuy am e lau e tem e ser e blandi.
- II E quan m'albir  
 Del vostre cors plazen, 16  
 Guay, avinen,  
 Los bes, qu'ieu no sai dir  
 Cum es cortes,  
 Ni quals es vostr' onors 20  
 E la ricors,  
 Adoncx consir e pes,  
 Tant suy joyos,  
 Que be m'es avengut, 24

## VARIANTES.

R

E

- I 7 *manque*. — 8 q. es. — I 4 li mieu. — 12 Cal maior  
 13 M. sol. — 14 e laus. o.... jauzen. — 14 e serv.  
 II 21 De la r. — 22 A. con-  
 sir quan p. — 23 Co soy.

*H I 7 Ce vers manque* — 10 Cals no a. — 11 ca maior ops —  
 13-4 *se lisent ainsi dans l'édition, où la cause de ces lacunes n'est  
 pas indiquée*: mas s... uos cui ai mon cor. r... scut e iauzion e  
 iau e sor ... e blandi.

II 15 e *manque* — 21 e...iors — 22 ...cossir qan p. — 24 cui (?)

Don' ab pel blon,  
 Quar tan vos am ni n'ai cor deziron  
 Del gensor cors qu'om sap vestit ni nut :  
 Doncx ben suy folhs s'autran quier nin demandi. 28

III E pus chاوزir  
 Me fes amors tan gen,  
 Per chاوزimen,  
 Nom vulhatz far murir, 32  
 Qu'estranh dols es  
 E salvatja dolors  
 E greus clamors,  
 Qui pert los ans els mes 36  
 Non nalechos  
 Del lonc joy entendut,  
 Quan no sap don  
 Aia mais be quan l'ey's del cor prion 40  
 Los grans sospirs don al cor esperdut  
 Sestira e tem, mas alhors la comandi.

## VARIANTES.

R

E

II 25 t. vos ami ni n. — 27  
 Del jens e.

III 32 f. languir. — 37 E re-  
 man blos. — 38 De l. j. aten-  
 dut. — 39 Car n. — 40 Jamais  
 ben tan mieis del c. — 41 Sas  
 grans dolors car si eyssamen  
 a perdut. — 42 e *manque*.

II 28 q. ni.

III 37 *Ce vers manque*. — 38  
 D. l. j. atendut. — 40 b. tan  
 lieys. — 41 Sa grans dolors  
 quar si la esperdut.

H II 26 dont n.. ges blon — 26-7 a... uos am ni ai... sor cors  
 com ..., uestit n. n. — 28 ni.

III 35 e greus e la mors — 36 Cui — 37 E remas blos — 38 De  
 l. ioi... tengut — 39 Car — 40 ...tia mas be tan los dal cor  
 [prion?] — 41 La grans dolors car s.. eis a perdut — 42 Cest  
 ira tem; la *manque*.

- IV                    Qu'ieus puesc plevir  
 Plus vos am leyalmen                    44  
                       Ab sufrimen  
 Quel maritz ab jauzir ;  
                       Doncx, francha res,  
 Un dels cent bes menors                48  
                       O dels majors  
 Volguessetz qu'ieü n'agues,  
                       Q'us anguoyssos  
 Dezirs m'a si vencut                    52  
                       Quel cor me fon  
 De l'enveya que m'auci em cofón,  
 Quar hieu non ai amic que m'en ajud,  
 Mas sol de vos, qu'autra non prec nin mandi.    56
- V                    E doncx, s'ieü vir  
 Vas lo bon rey valen  
                       De pretz manen,

## VARIANTES.

R

IV 44 vos *manque*. — 46 Quels maritz j. (ab *manque*). — 48 maiors. — 49 E d. menors. — 51 Q. enginhos. — 55 n. a. autre amic que maiut. — 56 n. tem ni m. — *Le reste de la pièce manque ; six lignes en blanc.*

E

IV 51 q. engoisos.  
 V 57 d. sim.

H IV 43 Puois p. — 44 Plus fos... finamen — 45 *manque* — 48 maiors — 49 d. menors — 55 a. autramor qc maiut — 56 mas sola u. ; ni.

V 57 d. siem — 58 Al b.

	GUIRAUT DE CALANSON, IV	53
	De Castella, nous tir,	60
	Qu'a pretz conques	
	Sobrels emperadors	
	Els reys forsors	
	Els princeps els marques,	64
	Los pretz els dos	
	Qu'aïssis perdon vencut,	
	Cum mars rescon	
	Los noms dels flums, e tug l'autre que son	68
	Lai on del sieu hi a ges mentaugut,	
	Per qu'ieu noy falh sil retrac e l'expandi.	
VI	E sal lo Dieus ad honor e ajut,	
	Quar es vas pretz tal quol vuelh nil demandi.	72

VARIANTES.

E

61 Mas el ha pretz. — 68 e  
*manque*. — 69 De lai on del  
sieu a sol hi es mantengut.

VI 71 lo *manque*; az honor.  
— 72 col. v. ni d.

H V 61 Car el a pres — 68 n. elz f. tug lautre prez qe s. —  
69 Lu... sieus na sol g.

VI *manque*.







- Queill siei beill oill e la boca e la fatz  
 Las blancas dens eill cil voutz e dalgatz  
 El dous esgart val trop mais per vezer  
 Non fai en mar — lastella contral ser. 24
- IV Mas mal defen — s'amor e son servir  
 Qi pert jauzir — per amar leialmen  
 Car non es gen — qu'estraing domneiador  
     Per lor ricor 28  
 Aials bels ditz eils plasers eils solatz  
 Que valon mais c'us jazers car compratz  
 Eil fin aman que fan de luin sezer  
 Pauc pot preiar amor a son poder. 32
- V Lo cors m'en sen d'ira car per bendir  
 Vol dompna ausir — cellui que nos deffen  
 Es va feingnen — tro fals lausenjador  
     Fan lur clamor 36  
 Sol per cujar expandir vas 101z latz  
 C'amors m'a dit que non sui enganatz  
 En leis amar que si m'o vol tener  
 Merce pot far — e franquessa dever. 40

VAR. DE R : III 21 Que li siei huelh — 22 c. nous e d. — 23  
 E. d. e. fa trop melhor v. — 24 m. estela.

IV 25 m. despen — 29 Aiols... els... els s. — 31 El fis a. que  
 san de lay s. — 32 P. p. prezar a. ni.

V 33 Fors soi de sen — 35 E vas f. — 36 F. la lur amor — 38  
 Mas tan me ditz q. — 40 franqueze d.

## CONGÉ

## VI

Bartsch : 243, 4.

MANUSCRIT ET ÉDITION DIPLOMATIQUE : *E*, p. 134 (Mahn, *Ged.*, n° 338).

- |     |   |    |
|-----|---|----|
| I   | Ara s'es ma razos vouta<br>E mos cors camjatz e voutz<br>Vas leis c' a son tort m'a touta<br>S'amor, per qu'ieu li soi totz,<br>Don sia de part mi souta,           | 5  |
|     | Qu'iem tenc de part leis per soutz,<br>E prenguan, sis vol, destouta,<br>Qu'ieu soi per tostems destoutz<br>De leis e de son servir,<br>Quar tan l'ai sobreservida, | 10 |
| II  | De la soa aspra companha<br>Et en tal luec m'acompanh<br>On truep privada estranha<br>Dona ses fals cors truan,   | 14 |
|     | Que per sa merce s'afranha<br>Ves mi, s' ieu per leis m'afranh,<br>Tan que sieus lieges remanha,<br>Pos mieus enaissi remanh.                                       | 18 |
| III | Sieus soi ses part remazutz,<br>Que non es ges remazuda<br>De leis cui soi cor avutz  |    |

	Plus fis qu' ill no s'es avuda ..... <sup>1</sup>	22
	Per sos n'es e m'amor rompuda, E pos lo tortz es mogutz De leis eill colpa moguda.	26
IV	Eu soi sel sol·gen m'aprenda, Que fort pauc de dan m'en pren, E si non quer ni s'esmenda, Lai on li plassa s'esmen ; Enaisi s'es la fazenda Camjada parlan fazen, C'a mi platz que vest al tenda, Sil coven quem ditz m'aten.	30 34
V	Que totz aitals com ieu vueill E sill platz camjar me vueilla, Que un ser lai mi despueill On sos gen cors si despueilla ..... <sup>2</sup> ..... Fols cerai si del trefueill Vau queren la carta fueilla.	38 42
VI	S'atendrem vol sol la bela Quem pros quan li fon bel, El vergier jos la novela Flor onguan el tems novel E del mieu plag bes descapdela, Pos a lieis vauc per cabdel, No sai dona ni piucela Qu'engual d'un tozet piucel	46 50

1 et 2. Ces lacunes ne sont pas indiquées dans le manuscrit.



CHANSON SATIRIQUE

VII

Bartsch : 243, 9.

MANUSCRITS : *C* 252 v<sup>o</sup>; *E*, p. 133; *I* 143 r<sup>o</sup>; *K* 128 v<sup>o</sup> (*K* non utilisé).

ÉDITION : Rochegude, *Parnasse occitanien*, p. 142 (d'après *IE*).

Texte de *C*.

- |    |   |                            |
|----|---|----------------------------|
| I  | Sitot l'aura s'es amara<br>Don s'esclarzeisson li blanc,<br>Ges per aisso no m'estanc<br>D'un vers far en bella rima,<br>Per que sapchon li pluzor<br>Qu'ieu no vey bon trobador<br>Qu'ab mi no pogues apendre. | 4<br><br><br><br><br><br>7 |
| II | E mas quascus dezampara<br>Vers per chanso, ieu no planc<br>Lo dan quell corr sobrel flanc,<br>El genh e l'art e l'escrima;<br>Mas l'us vol qu'om chant d'amor,   | 11                         |

VARIANTES.

*I*

*E*

I 2 d. Sesclarisson — 6 Que  
no — 7 p. emprendre.

II 8 E pois cascun — 10 d.  
cal cors s. planc — 11 elle-  
crima — 12 M. lun

I 2 Sesclarzissen — 6 noi v.

II 9 i. nom — 10 q. cor —  
12 u. com.

- L'autre vol motz de folhor,  
L'autre leu vers per entendre. 14
- III Per que belha razos cara  
Se pert, quel clop el ranc,  
El guartz qu'estai sotz lo banc  
Qu'apres los autres razima, 18  
Trobon e son chantador,  
Elh malvat entendedor  
Lauzon so qu'om deu mespendre. 21
- IV E quar hom razo no guara,  
Ab mayns digz cars me remanc,  
Quar so vey chazer el fanc  
Que degrant estar al sima, 25  
E calhon s'en li melhor;  
Tan son pauc li valedor  
Qu'om ne pot ab totz contendre. 28
- v Mas una flor b'anch'e clara

## VARIANTES.

I

E

II 14 E lautre vers p.  
III 15 bella rajson — 16 c.  
eli r. — 17 El catz questa —  
18 Cap los autre resima — 19  
Trobon — 20 El malvatz —  
21 d. reprendre.  
IV 22 raison nengara — 23  
m. ditz car mi — 24 caser el  
franc — 25 Q. degram aut  
poiar el cima — 26 E taison son  
li plusor — 27 pauc *manque*  
— 28 p. a tot.  
V 29 M. duna flor... chara

III 15 p. queill c. eill r. —  
17 gartz — 20 maluatz.

IV 23 Ab bels d. — 25 e. el  
s.

V 29 e *manque*.

- Mi te alques mon cor franc,  
 E s'enans nom val, tot blanc  
 M'aura cum en l'ora prima; 32  
 Mas sim breugès ma dolor,  
 Ben tengral joy per melhor,  
 Quar mays val donar que vendre. 35
- VI Mas sa belha francha cara  
 No vey, per que nom refranc  
 Del greu mal don me complanc,  
 Que yns el cor m'yntra em lima; 39  
 A ley de fin amador  
 Dezir so don soven plor,  
 Qu'en als no m'en puesc enpendre. 42
- VII E pero si no m'ampara,  
 Non dei d'als pensar ni anc,  
 Ni es ni er ni fo anc  
 Autra per que jas refrima 46  
 Mon cor qu'ieu jal vir alhor,  
 Qu'a ley de bon joguador  
 Vuelh tot en un luec despendre. 49

## VARIANTES.

- | <i>I</i>   | <i>E</i>                |
|--|-------------------------|
| V 30 Mi ven a. m. c. estanc —<br>31 E. sinanz n. uol — 32 en<br><i>manque</i> — 33 s. leuges — 34 B.<br>tengra i. — 35 Que m. pretz d. | V 31 sinans.            |
| VI 36 b. fresca — 39 Qinz<br>e. c. mi ten quem l. — 42 n.<br>me pois enfrendre.  | VI 39 c. mintrem.       |
| VII 44 Dondei al p. ni danc<br>— 46 p. qem refrangima — 47<br>ia muir — 48 Cab l. — 49 Voill<br>me t. en un d.                         | VII 45 e. ni no fo anc. |

- VIII Del bon rey fauc ma lauzor  
 D'Arago, quar ad honor  
 Sap tot quant el fay despendre. 52

## VARIANTES.

I

E

VIII 50 r. fatz — 51 quar VIII 51 car ha honor.  
 ab.

## COMPLAINTÉ FUNÈBRE

## VIII

Bartsch : 243, 6.

MANUSCRITS : C 252 r<sup>o</sup>; R 72 r<sup>o</sup>.

EDITION : Raynouard, *Choix*, IV, 65 (*d'après les deux ms.*; éd. reproduite par Mahn, *Werke*, III, 29 et Milà, *De los trovadores en España*, 1<sup>re</sup> éd., p. 124).

Texte de C.

- I Belh senher Dieus, quo pot esser sufritz  
 Tan estranh dol cum es del jov'efan,  
 Del filh del rey de Castella prezan,  
 Don anc nulhs homs jorn nos parti marritz  
 Ni ses cosselh ni dezacosselhatz; 5  
 Qu'en luy era tot lo pretz restauratz  
 Del rey Artus qu'om sol dir e retraire

VAR. DE R : I, 1 D com

Hon trobavan cosselh tug bezonhos.  
 Ar es mortz selh que degr' esser guizaire,  
 Lo mielhs del mon, de totz los joves bos. 10

II      Anc filhs de rey no fon vistz ni auzitz  
 Qu'en tan ric loc fos vengutz per semblan,  
 Don man dolen n'iran tos temps ploran,  
 Quar pus es grans quan degra esser fenitz  
 Lo dol de luy que quant es comensatz ;      15  
 Quar elh era en tan ric loc pausatz  
 Qu'anc non nasquet tan desastruc de maire  
 Que lai no fos astrux totas sazoz,  
 Don paradis puesc dir, al mieu veiaire,  
 Qu'es aital cort que noy a sofraytos.      20

III     Ben degra esser Ferran capdels e guitz  
 S'a Dieu plagues que est mon ames tan  
 Lo belh' el bo a tot fag benestan,  
 Lo larc el franc, lo valen el grazitz,  
 Don cujavon qu'en elh fos esmendatz      25  
 Lo Jove Reys en Richartz lo prezat  
 El coms Jaufres l'autre valen fraire,  
 Cui semblava de cors e de faisso  
 E de ric cor, e de totz bes lo paire  
 Qu'er es dolens, de proeza e de dos.      30

IV      Anc joves reys no fon natz ni noiritz,  
 Del flum Jordan tro al solelh colguan,

VAR. DE R : I, 8 trobaran — 9 Car es — 10 Lo mielh.

II, 11 A. filh — 12 f. vengut — 18 f. astruc.

III, 21 capdel — 25 f. esmendat — 27 J. tug li trey v. — 29 d. ricor.

Don fos tal dol pos neguerol jaguan,  
 Quar li Frances ne fan dol e grans critz  
 E li Engles, tug selhs d'ams los regnatz, 35  
 Li Alamans, totz lors ricx parentatz,  
 Senhors del mon el valen emperaire  
 E Samsuenha, Espanha e Aragos,  
 Qu'el mon non es crestias de lunh aire  
 Que sieus ligges e dels parens no fos. 40

v Mas elh era sobre totz elegitz  
 El melhor loc, si visques mais un an,  
 Servira Dieu de cor e de talan,  
 Fons de belhs dos, murs contrals Arabitz,  
 Solelh de mars, abrils renovellatz, 45  
 Miral del mon, ab cuy Pretz es renhatz.  
 Qu'en dirai pus, que nulhs no sap retraire  
 Lo dampnatge que sest mon doloiros  
 A pres en luy : e Dieus, vers perdonayre,  
 Perdon a luy, pus venjatz s'es de nos. 50

vi Ai quals dols es quar elh es chastiaire  
 A tot lo mon, als valens e als pros !

VAR. DE R : IV 33 D. fon — 35 t. silh — 36 t. los — 40 s.  
 liges.

V 46 Miralh.

VI, 51 cal d.

## DESCORTS

## IX

Bartsch : 243, 1.

MANUSCRITS ET ÉDITION DIPLOMATIQUE : *N*, p. 50 (anonyme) (Mahn., *Ged.*, n° 284); ce ms. n'a pas été collationné; *S*, p. 241 (Girard de Calanso); pour ce manuscrit, qui s'arrête au v. 75, j'ai pu utiliser une photographie qui m'a été obligeamment communiquée par M. le prof. Shepard.

Texte de *N*.

1	Ab la verdura	
	Del temps qui meillura,	
	En bon' aventura	
	Ai pres ades cura	4
	De joi e d'amor,	
	Car quis rancura	
	Ni trop mal saura,	
	Totz temps mais li pejura ;	8
	Doncs s'ieu ai ardura,	
	Cobran ma dolor	
	E mostrell gaug e descobrel plor,	
	Quel faz sentura	12
	Sotz sa vestedura	
	De mos bratz, mas dura	
	M'es del joi meillor,	

VAR. DE *S* : 1 2 que m. — 3 Per b. — 4 Mi pren a. — 8 mais *manque*. — 9 nai a. — 10 cobri m. — 11 e rescondi lo p. — 12 Qell fi centura — 15 Melz de jor major.

	Don fraitura :	16
	Mas pos eis m'asegura	
	Mon cors, que s'atura	
	Que nom vir aillor,	
	Car trop es grieu qui per longa labor,	20
II	Preisan	
	Ploran,	
	Ai perduda sa vida,	23
	Sercan	
	Mon dan,	
	C'otra non l'es escarida ;	26
	Mas dan	
	Noi blan,	
	Car sitot no me aicida	29
	Pensan	
	D'aitan	
	C'otra no m'es escubida.	32
III	E so qu'eu n'aten	
	Mon cor gai	
	Per ço car sai	
	Quel mon non a mais plus chausida,	36
	E doncs, s'il plai,	
	Tor la ma d'esmai	
	Ab joi verai	
	E senes tota gandida.	40

VAR. DE S : 16 D. ai franchura. — 17 eis *manque*. — 18 Mos c. — 20 Car fort es g. qi.

II 21 Qil an. — 23 Quant a p. — 24 Cerchan. — 25 mudan. — 26 Çuna nolles e. — 29 no mes a. — 30 Pensin (*lecture douteuse*). — 31 Nai tan. — 32 encobida.

III 33 so qe nai. — 34 tot mon cors. — 36 mais *manque*. — 37 Sill p. — 38 Tollam d. — 40 t. fallida.

- IV
- E s'ieu m'en fi  
 En sa bella senblança,  
 Menbreil  
 Sol davenença, 44  
 E sil mauci,  
 Sera desmesurança,  
 Qu'enaissi  
 Ai en leis m'esperança 48  
 Con pelegris  
 Entremaris,  
 Crezen en lom de perdonança ;  
 Donc s'el' esdi, 52  
 Anz mal la vi  
 Mon sen ni sa gaia senblança.
- V
- Màs non crei mia  
 De ma douç' amia 56  
 Què tan malam sia  
 Quèm laisse morir,  
 S'ab ric seignor sen deu home enriquir, 59  
 E s'ieu n'avia  
 Ço qu'eu volria  
 Ja mais non auria 62  
 De mort nuill consir,  
 Ni pueis nuill mal nom poiria avenir  
 E sim creiça 65

VAR. DE S : IV 41 Qar seum f. — 43 Membres li. — 44 s. de la benenensa. — 45 E *manque*. — 46 Fora d. — 49 pelegri — 50 Autramari. — 51 Creun sa p. — 52 D. selsedi. — 53 Anc malai.

V 55 n. creria. — 57 mala s. — 58 laisses m. — 59 Cab bon s. se deom e. — 60 senaüia. — 61 So que plus vorria. — 63 null cosir. — 65 crezia.

	Jamais nom calria Faire romaria Per ma mort guerir	68
	Sol que mais ço qu'eu per lus deçir.	
VI	Mas del vezer Non ai poder Soven, que mon corage il dia, E qui de se Part son voler	72
	Fugen greu cobrar pueis el dia ; Doncs s'ieu n'esper Loc de lezer,	75
	Sufren, ma douça car' amia Ja pueis doler Per non caler	78
	Nom ren nom fezes, sieu plazia, Car sitot non ai lo-dever Con de vos prezar sia, Fin amor m'ajud'a valer, Per totz jorn me castia,	81 85
VII	Nom vaire Nim naire Car bos sufrire Leu gauzire Ab le rire Prenden sieu consire, Mais naltire	88 91

VAR. DE S : 66 Ja pois noill c. — 67 romavia — 68 P. sarma.  
— 69 S. que maisis... plus en desir.

VI 72 coragel. — 73 d. cei. — 75 fugen *est le dernier mot du ms.*

GUIRAUT DE CALANSON, X	71
Mi dan martire	
Ab greu deuzire	94
Can remire	
Vezen vostre cors que des conquerer,	
C'amors m'o afa,	97
Dompn' ab merce voil remaner	
En vostra seingnorïa.	
Cunz de comenz es aves	100
Eus creis chascus dia.	

## X

Bartsch, 243, 5.

MANUSCRIT : *E*, p. 134<sup>1</sup>.

EDITION : Diez, *Die Poesie der Troubadours*, 2<sup>e</sup> éd., p. 35  
(trad. de Roisin, p. 414).

1	Bel semblan	
	M'auran	
	Lonjamen	
	Donat dan,	4
	Pensan,	
	Queill turmen	
	M'ausiran	
	Pensan,	8
	Donx valen	
	Cors prezan,	

1. La division en strophes n'est pas indiquée, comme d'habitude, par des initiales ornées.

	No m'an Tan volven	12
II	Vostre clar vis E la fresca colors El bel dous ris Per que m'ausi Amors, Que paradís No volgr'aver meillor Sol que m'aizis Ab vos sotz cobertor.	16     20
III	Ar dic folia Quar tan m'enans, Donx sius plazia Qu'ieu fos amans, Complitz auria Totz mos talans; Donx, douss' amia, Nom sia dants S'ieu ai dig outracuidamen,	24     28
IV	Quar languit Ai tan malamen Per queus crit Merce humilmen, C'un petit De bel chauzimen	32
V	Acsetz de mi, Que, pos anc vi Vostre bel cors dous e plazen, No m'en parti,	36

	GUIRAUT DE CALANSON, X	73
	Ans vos servi	40
	De bon coratge leialmen ;	
	Donx si m'ausi	
	Amors aisi,	
	Per vos ja nous estara gen,	44
	C'anc nom parti	
	Ni non gurpi	
	De far vostre comandamen.	
VI	Servid'	48
	E grazida	
	Us ai totas sazos,	
	Complid'	
	E chاوزida,	52
	La genser c'anc fos,	
	Ma vid'	
	Es fenida	
	Si nom faitz joios,	56
	Delid'	
	E perida,	
	E no per razos,	
VII	Ans er pecatz	60
	Si m'aucizetz,	
	Qu'ieu crei blasmatz	
	N'er vostre pretz ;	
	E donx veiatz	64
	Com destrenhetz,	
	Dona, sius platz,	
	Ni com tenetz	
	Pres	68
	E conques,	
	Qui eu nom puesc aillor rendre ;	

- Ges  
Grans merces 72  
No vol en vos deisendre.  
Fes  
Mi valgues  
Que per dar e per vendre 76  
S'es  
Mos cors mes  
En far et en atendre
- viii            Tot so queus plaia 80  
                  Ni us er bo,  
                  Sitot m'esglaia  
                  La greus preizo ;  
                  Volontatz gaia 84  
                  M'en somo,  
                  Que quem n'eschaia,  
                  C'a vos me do.  
E sim fauc ieu totz volontos 88  
                  Ab fin cor gai  
                  Et amoros,  
                  Car trop vueill mai  
                  Morir per vos 92  
Que de nuill' altra poderos.
- ix            Al bon rei castela N'Anfos  
                  Coman mon cors, don, apres vos.
-

## ARNAUT DE COMMINGES

Bartsch : 28, 1.

MANUSCRITS ET ÉDITION DIPLOMATIQUE : A 207 v<sup>o</sup> (*Studj*, III, 638); D 138 r<sup>o</sup>.

ÉDITION CRITIQUE : A. Kolsen, *Dichtungen der Trobadours*, I, p. 217.

Texte de A.

- |    |  |             |
|----|--|-------------|
| I  | Bem plai us usatges, que cor<br>E qeis vai er mest nos meten,<br>Em plai que dure longamen<br>Que cel que forssaral menor,<br>C'autre sia que lui fors ar<br>E volria pogues pojar<br>D'aissi tro a l'emperador,<br>Que ad un mal un autre peyor aia,<br>Mas non vezem c'autra dreitura plaia. | 3<br>6<br>9 |
| II | Enanz si son faich comprador<br>O toledor, qui non lor ven,<br>E aqui eis fan bastimen<br>Per vilas tolre a lor seignor,<br>Et aissi cujon restaurar   | 12          |

VAR. DE D : I, 1 E qer v. m. — 4 sels — 5 Cautressi sia qui forsar — 9 Mais... dreituraill.

II, 10 E. se fan c. — 11 los v.

- Lo dan q'ant pres per autr'afar, 15  
 Mas non restauron ges honor,  
 Ni lor non chal, sol lo pros lor n'eschaia,  
 De l'autr'afar : quis voilla lo retraia. 18
- III E fan o cum li jogador  
 Que al grand joc primieiramen  
 Perden e puois ab pauc d'argen 21  
 Que roman van jogar aillor,  
 A petit joc, per essaier  
 S'o poiria d'autrui cobrar ; 24  
 Et aissill ric home major  
 Ant trop perdut, per que chascuns s'essaia  
 En tal percatz don calque gazaing traia. 27
- IV Ab mas coblas vai, Bec d'Austor,  
 Vas calque part que a ti mezeis plaia,  
 Qu'eu non sai luoc on bon enviar t'aia. 30

VAR. DE D : II, 17 ni no lor cal sol qel pros llen e.

III, 19 comal j. — 22 quill r. vai — 24 se p. — 27 de lautre  
 affar quis voilla lo retraia.

IV, ten vai — 30 envair traia.

## INDEX DES NOMS PROPRES <sup>1</sup>

---

- ALAMAGNA B. Arm. 9, Allemagne.
- ALAMANDA B. Arm. 2, dame Alamanda.
- ALEGRET Al. II, 56.
- AMANEU Am. Br. I, 44.
- ANFOS (*lo rei castela*) G. Cal. X, 94, Alphonse VIII de Castille.
- Angieus Al. I, 39, Angers.
- Arago G. Cal. VIII, 38.
- Arago (*rey d'*) G. Cal. VII, 50.
- Aragones (*rey dels*) G. Cal. III, 36.
- ARNAUDA, D. L. 2.
- ARNAUT D. L. 2.
- ARTUS G. Cal. VIII, 7, Arthur de Bretagne.
- Aureilla Am. Br. I, 44, pour *a A.*, Aureilhan, village près de Tarbes.
- BARRIEIRA Marc. II, 32, nom d'un jongleur. Cf. RONAZ.
- BEC D'AUSTOR A. Co. 28, nom d'un jongleur.
- BERNARD D. L. 1.
- BERNARDA D. L. 2.
- BERNAT Marc. I, 22.
- Bertagna* B. Arm. 10, Bretagne.
- Bodeles (Paire de)* Am. Br. I, 46; lire *Peire de Bordeles*.
- Castella (lo rey de)* G. Cal. IV, 60.
- DIAMAN (BELH) G. Cal. II, 71, senhal d'une dame.
- DOMEIN SARENA Marc. I, 27, nom d'un jongleur.
- Engles* G. Cal. VIII, 35, les Anglais.
- Engolmes*, voy. à PORTA JOIA.
- Espagna* G. Cal. VIII, 38.
- EZELGARDA P. Val. II, 1, dame de Peire de Valeria.
- FERRAN G. Cal. VIII, 21, l'infant Ferdinand, fils d'Alphonse VIII de Castille, mort le 14 oct. 1211.

1. ABRÉVIATIONS : Al. = Alegret (p. 4-11); Am. Br. = Amanieu de la Broqueira (p. 22-5); A. Co. = Arnaut de Comminges (p. 75); B. Arm. = Bernart-Arnaut d'Armagnac (p. 16-8); D. L. = Dame Lombarda (*ibid.*); G. Am. = Gausbert Amiel (p. 19-21); G. Cal. = Guiraut de Calanson (p. 26-74); Marc. = Marcoat (p. 12-5); P. Val. = Peire de Valeria (p. 1-4).

- Frances* G. Cal. VIII, 34, les Français.
- Fransa* B. Arm. 10, la France.
- GIBEL Marc. I, 4.
- GISCARDA B. Arm. 2.
- Groing* (lo) G. Am. 25, Logroño.
- GUAVARET (*Peire de*) G. Cal. V, 41.
- GUILHEM (*lo marques*) G. Cal. I, 52, Guillaume VIII de Montpellier.
- JAUFRE (*lo coms*) G. Cal. VIII, 25, Geoffroi, comte de Bretagne.
- JORDAN B. Arm. 9.
- JORDAN G. Cal. VIII, 32, le Jourdain.
- Lombard* Bern. Arm. I, Lombard.
- LONBARDA B. Arm. 1, dame Lombarda.
- Lombardia* B. Arm. 12, la Lombardie.
- Liverna* B. Arm. 12.
- LOBERC (saint) Am. Br. I, 31, saint Loubert, d'Eause, honoré en Gascogne.
- Lomagna* B. Arm. 12, la Lomagne.
- MALAVENTURA (*Na*) Marc. II, 17, la malechance personifiée.
- MARCABRU Marc. II, 17, le troubadour de ce nom.
- MARCOAT Marc. II, 21.
- Monpeslier* G. Cal. I, 52, Montpellier.
- Normandia* B. Arm. 10, la Normandie.
- Occident* Al. II, 35.
- PAIRE, voy. à *Bodeles*.
- PAPAGAI G. Cal. VI, 63, senhal d'une dame.
- Paris* Al. I, 39, G. Amiel, 25, Paris.
- PEIRE, voy. à *Bodeles* et à GUAVARET.
- Piteus* Bern. Arm. 10, le Poutou.
- PORTA JOIA D'ENGOLMES, Am. I, 43, nom d'un jongleur.
- REY (LO JOVE) G. Cal. VIII, 26, Henri au Court Mantel.
- RICHART G. Cal. VIII, 26, Richart Cœur de Lion.
- ROILI Marc. I, 20.
- RONAZ, voy. à BARRIEIRA.
- Samsuenha* G. Cal. VIII, 38, la Saxe.
- SARENA, voy. à DOMEIN.
- SERRA Marc. II, 1, nom d'un jongleur.
- SEGUR (*saint*) Marc. II, 3.
- Tors* Al. I, 39, Tours.
- VENTEDORN (NA MARIA DE) G. Cal. III, 45, Marie de Ventadour, chantée par de nombreux troubadours.

## GLOSSAIRE

---

- arpat Marc. I, 8, *crochu*.  
asteiat G. Cal. I, 15, *pour este-  
sat, entesat, tendu*.  
bauda (en) Marc. II, 8, *en vain,  
sans compensation*.  
bruma Al. II, 11 (*M*), *de bru-  
mar, assombrir* (?).  
burdir Am. Br. II, 13, *folâtrer*.  
calmeilla Am. Br. I, 25, *lande*.  
calonjar G. Am. 22, *revendi-  
quer, aspirer à*.  
conderc Am. Br. I, 1, *terre in-  
culte*.  
coreillar (se) Am. Br. I, 17,  
*s'inquiéter*.  
costeira Marc. II, 30, *pour  
crosteira, plaie croûteuse*.  
entenerc G. Am. I, 13, *sinistre*.  
escabesceira Marc. II, 23, *oreil-  
ler*.  
escobit G. Cal. IX, 32, *pour  
encobit, désiré*.  
esperc Am. Broq. I, 7, *de es-  
perdre (se); se désespérer*.  
escofellar Marc. I, 14, *écosser*.  
escoutellat Marc. I, 7, *amputé*.  
escubel Marc. I, 2, *pour escur  
bel (Dejeanne)* (?).  
escuma Al. II, 18 (*M*), *écume*.  
espondeira Marc. II, 23, *bord  
du lit*.  
ferramenta Marc. II, 14, *appa-  
reil en fer*.  
gandida G. Cal. IX, 41, *pro-  
tection, refuge*.  
magorn Marc. II, 7, *moignon*.  
magorneira Marc. II, 28, *plaie  
au moignon*.  
mesura Marc. II, 19, *pour mes-  
tura, méteil, mélange de  
grains*.  
plaidcs Am. Br. I, 16, *chica-  
neur*.  
razimar Guir. Cal. VII, 18,  
*grappiller*.  
refrima Guir. Cal. VII, 46, *de  
refremir (se), frissonner*.  
taiser D. L. 16, 3° p. s. *imp.  
subj. de tanher, convenir*.  
taulier Guir. Cal. I, 34, *échi-  
quier, damier*.  
trocha Am. Br. II, 10, *truite*.  
truau Guir. Cal. VI, 14, *trom-  
peur, perfide*.
-

# TABLE DES MATIÈRES

---

	Pages
INTRODUCTION.....	III
TEXTES :	
PEIRE DE VALERIA.....	I
ALEGRET.....	4
MARCOAT.....	12
BERNART-ARNAUT D'ARMAGNAC et DAME LOM- BARDA.....	16
GAUSBERT AMIEL.....	19
AMANIEU DE LA BROQUEIRA.....	22
GUIRAUT DE CALANSON.....	26
ARNAUT DE COMMINGES.....	75
INDEX DES NOMS PROPRES.....	77
GLOSSAIRE.....	79

---

LES CLASSIQUES  
DE L'HISTOIRE DE FRANCE  
AU MOYEN AGE  
PUBLIÉS SOUS LA DIRECTION DE  
LOUIS HALPHEN

Professeur à la Faculté des lettres de Bordeaux

---

La collection des *Classiques de l'histoire de France au moyen âge*, Pui paraît à la librairie Édouard Champion, 5, quai Malaquais, Paris (VI<sup>e</sup>), à raison de quatre à cinq volumes par an, donnera le texte et presque toujours la traduction des documents les plus significatifs de l'histoire de notre pays depuis les grandes invasions jusqu'à la fin du XV<sup>e</sup> siècle. Ces documents seront choisis de façon à permettre au lecteur quel qu'il soit — historien de profession, étudiant, simple curieux — de se faire du passé de la France une idée aussi complète que possible.

Voici la liste de quelques-uns des ouvrages dont la publication est dès maintenant prévue :

1<sup>o</sup> *Ont paru :*

1. **Éginhard**, *Vie de Charlemagne*, publiée et traduite par L. HALPHEN. Un vol. petit in-8<sup>o</sup>, de xxiv-128 pages (1923).

	Broché	Relié
Édition complète (texte et traduction). . . . .	7 fr. 50	10 fr. »»
Prix pour les souscripteurs à la collection. . . . .	6 fr. »»	8 fr. 50
Texte latin seul . . . . .	3 fr. 50	6 fr. »»
Traduction seule. . . . .	5 fr. 50	8 fr. »»

2. XXXXXXXXXX *Le dossier de l'affaire des Templiers* publié et traduit par G. LIZERAND, professeur au lycée Michelet.

2<sup>o</sup> *Pour paraître très prochainement :*

**Nithard**, *Histoire des fils de Louis le Pieux*, avec le texte des *Serments de Strasbourg*, publiée et traduite par Ph. LAUER, bibliothécaire à la Bibliothèque nationale.

**Loup de Ferrières**, *Correspondance*, publiée et traduite par L. LEVILLAIN, professeur au lycée Janson de Sailly.

*Histoire anonyme de la première croisade*, publiée et traduite par Louis BRÉHIER, professeur à la Faculté des lettres de Clermont-Ferrand.

**Comynes**, *Mémoires*, publiés par J. CALMETTE, professeur à la Faculté des lettres de Toulouse, avec la collaboration de l'abbé DURVILLE; tome 1<sup>er</sup>.

**Chastellain**, *Chronique*, publiée par H. STEIN, conservateur aux Archives nationales; tome 1<sup>er</sup>.

3<sup>o</sup> Paraîtront ensuite :

(Les volumes marqués d'un \* paraîtront parmi les premiers).

**Grégoire de Tours**, *Histoire des Francs*, publiée et traduite par L. LEVILLAIN, professeur au lycée Janson de Sailly.

\* **Frédégaire**, *Chronique*, publiée et traduite par L. LEVILLAIN.

**Fortunat**, *Poésies*, publiées et traduites par E. GALLETIER, professeur à la Faculté des lettres de Rennes.

**Vies de saints de l'époque mérovingienne** (sainte Geneviève, saint Remi, sainte Radegonde, saint Ouen, saint Eloi, saint Léger, etc.), publiées et traduites par R. FAWTIER, lecteur à l'Université de Manchester.

\* *Les Annales royales (741-829)*, publiées et traduites par L. HALPHEN.  
*Le « Codex Carolinus »*, publié et traduit par L. HALPHEN.

**Le Moine de Saint-Gall**, *Histoire de Charlemagne*, publiée et traduite par L. HALPHEN.

**Éginhard**, *Correspondance*, publiée et traduite par M<sup>lle</sup> M. BONDOIS, professeur au lycée Molière.

**Éginhard**, *Histoire de la translation des reliques de saint Marcellin et de saint Pierre*, publiée et traduite par M<sup>lle</sup> M. BONDOIS.

*Poésies carolingiennes*, publiées et traduites par E. FARAL, directeur d'études à l'École des hautes études.

*Capitulaires carolingiens*, publiés et traduits par Mgr LESNE, recteur des Facultés catholiques de Lille, et H. LÉVY-BRUHL, professeur à la Faculté de droit de Lille.

**L'Astronome**, *Vie de Louis le Pieux*, publiée et traduite par L. BARRAU-DIHIGO, bibliothécaire de l'Université de Paris.

**Ermold le Noir**, *Poème sur Louis le Pieux*, publié et traduit par E. FARAL, directeur d'études à l'École des hautes études.

**Paschase Radbert**, *L'épître d'Arsenius*, publiée et traduite par J. CALMETTE, professeur à la Faculté des lettres de Toulouse.

**Flodoard**, *Histoire de l'Église de Reims*, publiée et traduite par Ph. LAUER.

**Gerbert**, *Correspondance*, publiée et traduite par F. LOT, professeur à la Faculté des lettres de Paris.

\* **Richer**, *Histoire*, publiée et traduite par R. LATOUCHE, archiviste du département des Alpes-Maritimes.

**Helgaud**, *Vie de Robert le Pieux*, publiée et traduite par E. MARTIN-CHABOT, archiviste aux Archives nationales.

**Fulbert de Chartres**, *Correspondance*, publiée et traduite par R. MERLET, archiviste honoraire du département d'Eure-et-Loir.

**Adémar de Chabannes**, *Chronique*, publiée et traduite par J. DE FONT-RÉAULX, archiviste du département de la Drôme.

**Dudon de Saint-Quentin**, *Histoire des premiers ducs de Normandie*, publiée et traduite par H. PRENTOUT, professeur à la Faculté des lettres de Caen.

**Guillaume de Poitiers**, *Histoire de Guillaume le Conquérant*, publiée et traduite par H. PRENTOUT.

*Les Miracles de Saint Benoît*, publiés et traduits par R. FAWTIER.

*Les historiens de la première croisade*, publiés et traduits par L. BRÉHIER, professeur à la Faculté des lettres de Clermont (*suite*).

\* **Baudri de Bourgueil**, *Œuvres choisies*, publiées et traduites par l'abbé F. DUINE, aumônier du lycée de Rennes.

\* **Orderic Vital**, *Histoire de Normandie*, publiée et traduite par H. OMONT, membre de l'Institut, conservateur du département des manuscrits de la Bibliothèque nationale.

**Suger**, *Vies de Louis VI et de Louis VII*, publiées et traduites par H. WAQUET, archiviste du département du Finistère.

**Guibert de Nogent**, *Mémoires*, publiés et traduits par L. HALPHEN.

**Ive de Chartres**, *Correspondance*, publiée et traduite par A. FLICHE, professeur à la Faculté des lettres de Montpellier.

*Les recueils épistolaires de Saint-Victor de Paris*, publiés et traduits par J. PORCHER, membre de l'École française de Rome.

**Geoffroi de Vigeois**, *Chronique*, publiée et traduite par E. MARTIN-CHABOT.

\* **Villehardouin**, *La conquête de Constantinople*, publiée et traduite par H. LEMAÎTRE, bibliothécaire honoraire à la Bibliothèque nationale.

**Pierre des Vaux-de-Cernay**, *Histoire de la croisade des Albigeois*, publiée et traduite par J. CALMETTE, professeur à la Faculté des lettres de Toulouse.

**Guillaume de Puylaurens**, *Histoire de la croisade des Albigeois*, publiée et traduite par J. CALMETTE.

\* *Chanson de la Croisade albigeoise*, publiée et traduite par E. MARTIN-CHABOT.

\* **Joinville**, *Vie de saint Louis*, publiée et traduite par Mario ROQUES et Louis HALPHEN.

**Geoffroi de Beaulieu**, *Vie de saint Louis*, publiée et traduite par M. BLOCH, professeur à la Faculté des lettres de Strasbourg.

\* *Poésies historiques des trouvères français des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*, publiées et traduites par A. JEANROY, membre de l'Institut, professeur à la Faculté des lettres de Paris, et A. LANGFORS.

\* *Poésies historiques des troubadours*, publiées et traduites par A. JEANROY, membre de l'Institut, professeur à la Faculté des lettres de Paris. et F. BENOÎT.

*Sermonnaires français des XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles*, publiés et traduits par M. BLOCH, professeur à la Faculté des lettres de Strasbourg.

*Enquêtes et documents sur la société française au XIII<sup>e</sup> siècle*, publiés et traduits par A. DE BOÛARD, archiviste aux Archives nationales.

*Textes relatifs à la politique religieuse de Philippe le Bel*, publiés et traduits par G. LIZERAND, professeur au lycée Michelet.

\* **Bernard Gui**, *Guide de l'inquisiteur*, publié et traduit par l'abbé G. MOLLAT, professeur à la Faculté de théologie catholique de Strasbourg.

**Froissart**, *Chroniques*, publiées par H. LEMAÎTRE.

**Jean de Venette**, *Chronique*, publiée et traduite par F. FUNCK-BRENTANO, secrétaire général de la Bibliothèque de l'Arsenal.

**Jouvenel des Ursins**, *Chronique*, publiée et traduite par L. MIROT, archiviste aux Archives nationales.

**Monstrelet**, *Chronique*, publiée par L. CELIER, archiviste aux Archives nationales.

\* **Chastellain**, *Chronique*, publiée par H. STEIN, conservateur aux Archives nationales ; tomes II et suivants.

\* **Comynes**, *Mémoires*, publiés par J. CALMETTE ; tomes II et suivants.

*Pamphlets et libelles de la guerre de Cent ans*, publiés par L. MIROT.

\* *Recueil de traités et documents diplomatiques des XIII<sup>e</sup>, XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles* ; 1<sup>re</sup> série (1259-1380), par J. VIARD, conservateur-adjoint aux Archives nationales ; — 2<sup>e</sup> série (1380-1422), par L. MIROT.

N. B. — Les souscripteurs à la collection bénéficient d'une réduction de 20 % sur le prix des volumes brochés de l'édition complète. On souscrit à la librairie Champion, 5, quai Malaquais, Paris (VI<sup>e</sup>).

# LES CLASSIQUES FRANÇAIS

DU

## MOYEN AGE

Publiés sous la direction de MARIO ROQUES

### I. — CATALOGUE MÉTHODIQUE

#### Première série : TEXTES

##### POÉSIE ÉPIQUE

- |     |   |        |   |
|-----|---|--------|---|
| 14* | GORMONT ET ISEMBART, 2 <sup>e</sup> éd. revue par ALPHONSE BAYOT....  | 4 fr.  | » |
| 22. | LE COURONNEMENT DE LOUIS, éd. par ERNEST LANGLOIS.....  | 6 fr.  | » |
| 19* | LA CHANSON D'ASPREMONT, texte du ms. de Wollaton Hall, t. I,<br>vv. 1-6154, 2 <sup>e</sup> éd. revue par LOUIS BLANDIN..... | 8 fr.  | » |
| 25. | — t. II, vv. 6155-11376, éd. par LOUIS BRANDIN....  | 10 fr. | » |

##### ROMANS ANTIQUES

- |     |  |       |   |
|-----|--|-------|---|
| 42. | LE ROMAN D'ENEAS, éd. par J.-J. SALVERDA DE GRAVE.....                             |       |   |
| 29. | LE ROMAN DE TROIE en prose, éd. par LÉOPOLD CONSTANS et<br>EDMOND FARAL, t. I..... | 8 fr. | » |

##### ROMANS D'AVENTURE

- |     |  |        |   |
|-----|--|--------|---|
| 12* | Beroul, LE ROMAN DE TRISTAN, 2 <sup>e</sup> éd. revue par ERNEST<br>MURET .....                    | 7 fr.  | » |
| 38. | Renaut de Beaujeu, LE BEL INCONNU, éd. par GLADYS WIL-<br>LIAMS .....                              |        |   |
| 37. | Renaut, GALERAN DE BRETAGNE, éd. par LUCIEN FOULET.....  |        |   |
| 33. | LA QUESTE DEL SAINT GRAAL, éd. par ALBERT PAUPHLET....   | 14 fr. | » |
| 28. | Gerbert de Montreuil, LA CONTINUATION DE PERCEVAL, t. I,<br>vv. 1-7020, éd. par MARY WILLIAMS..... | 8 fr.  | » |

##### CONTES ET FABLIAUX

- |      |   |       |    |
|------|---|-------|----|
| 26.  | PIRAMUS ET TISBÉ, éd. par C. DE BOER.....   | 3 fr. | »  |
| 20.  | GAUTIER D'AUPAIS, éd. par EDMOND FARAL.....   | 1 fr. | 95 |
| 1**. | LA CHASTELAINE DE VERGI, éd. par GASTON RAYNAUD, 3 <sup>e</sup> éd.<br>revue par LUCIEN FOULET..... | 2 fr. | »  |

28*.	<b>Huon le Roi, LE VAIR PALEFROI, 2<sup>e</sup> éd. revue par ARTUR LANGFORS</b> .....	3 fr. 50
—	<b>Huon de Cambrai, LA MALE HONTE, 2<sup>e</sup> éd. revue par ARTUR LANGFORS</b> .....	
—	<b>Guillaume, LA MALE HONTE, 2<sup>e</sup> éd. revue par ARTUR LANGFORS.</b>	

## POÉSIE LYRIQUE

### PROVENÇALE

9.	<b>Guillaume IX, CHANSONS, éd. par ALFRED JEANROY</b> .....	2 fr. 25
27.	<b>Cercamon, POÉSIES, éd. par ALFRED JEANROY</b> .....	2 fr. 50
15.	<b>Jaufré Rudel, CHANSONS, éd. par ALFRED JEANROY</b> .....	1 fr. 50
11*.	<b>Peire Vidal, POÉSIES, 2<sup>e</sup> éd. revue par JOSEPH ANGLADE</b> .....	3 fr. 25
39.	<b>Jongleurs et troubadours gascons, éd. par ALFRED JEANROY.</b>	

### FRANÇAISE

24.	<b>Conon de Béthune, CHANSONS, éd. par AXEL WALLENSKOLD.</b>	3 fr. »
7*.	<b>Colin Muset, CHANSONS, 2<sup>e</sup> éd. revue par JOSEPH BÉDIER</b> .....	
23.	<b>CHANSONS SATIRIQUES ET BACHIQUES DUX III<sup>e</sup> SIÈCLE, éd. par ALFRED JEANROY et ARTUR LANGFORS</b> .....	7 fr. 50
34.	<b>Charles d'Orléans, POÉSIES, t. I, Retenue d'Amours, ballades, chansons, complaints et caroles, éd. par PIERRE CHAMPION.</b>	
2*.	<b>François Villon, ŒUVRES, éd. par AUGUSTE LONGNON, 3<sup>e</sup> éd. revue par LUCIEN FOULET</b> .....	8 fr. »

## LITTÉRATURE DRAMATIQUE

5*.	<b>LE GARÇON ET L'AVEUGLE, 2<sup>e</sup> éd. revue par MARIO ROGUES</b> ..	1 fr. 50
3*.	<b>COURTOIS D'ARRAS, 2<sup>e</sup> éd. revue par EDMOND FARAL</b> .....	2 fr. »
6*.	<b>Adam le Bossu, LE JEU DE LA FEUILLÉE, 2<sup>e</sup> éd. revue par ERNEST LANGLOIS</b> .....	4 fr. 50
41.	— <b>LE JEU DE ROBIN ET MARION, éd. par ERNEST LANGLOIS.</b>	
—	<b>LE JEU DU PELERIN, éd. par ERNEST LANGLOIS</b> .....	
30.	<b>LA PASSION DU PALATINUS, éd. par GRACE FRANK</b> .....	6 fr. »
35.	<b>MAITRE PIERRE PATELIN, éd. par RICHARD T. HOLBROOK</b> .....	

## HISTOIRE

40.	<b>Robert de Clari, LA PRISE DE CONSTANTINOPLE, éd. par PHILIPPE LAUER</b> .....	
10.	<b>Philippe de Novare, MÉMOIRES, éd. par CHARLES KOHLER</b> .....	5 fr. 25
32.	<b>Alain Chartier, LE QUADRILOGUE INVECTIF, éd. par EUGÉNIE DROZ</b> .....	4 fr. »

## LITTÉRATURE DIDACTIQUE

13.	<b>Huon le Roi de Cambrai, A B C PAR EKIVOCHÉ, éd. par ARTUR LANGFORS</b> .....	2 fr. 65
31.	<b>Jehan le Teinturier d'Arras, LE MARIAGE DES SEPT ARTS, éd. par ARTUR LANGFORS</b> .....	2 fr. 75
—	<b>LE MARIAGE DES SEPT ARTS (anonyme), éd. par ARTUR LANGFORS.</b>	

## LITTÉRATURE RELIGIEUSE

### PROVENÇALE

36. LE POÈME DE SANCTA FIDES, éd. par ANTOINE THOMAS.....  
 17. **Bertran de Marseille**, LA VIE DE SAINTE ENIMIE, éd. par CLOVIS  
 BRUNEL ..... 3 fr. »

### FRANÇAISE

- 4\*\*. LA VIE DE SAINT ALEXIS, texte critique de GASTON PARIS, 3<sup>e</sup> éd.  
 revue..... 2 fr. 75  
 13. **Huon le Roi de Cambrai**, *Ave Maria* EN ROMAN et DESCRIPTION  
 DES RELIGIONS, éd. par ARTUR LANGFORS..... 2 fr. 65

## Deuxième série : MANUELS

### BIBLIOGRAPHIE

16. BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE DES CHANSONNIERS PROVENÇAUX, par  
 ALFRED JEANROY..... 3 fr. 40  
 18. BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE DES CHANSONNIERS FRANÇAIS, par  
 ALFRED JEANROY..... 3 fr. 40

### GRAMMAIRE

21. PETITE SYNTAXE DE L'ANCIEN FRANÇAIS, par LUCIEN FOULET.. 10 fr. »

## II. — TABLE CHRONOLOGIQUE

### TEXTES PROVENÇAUX

- XI<sup>e</sup> siècle.* — 36. LE POÈME DE SANCTA FIDES.....  
 9. LES CHANSONS DE **Guillaume IX**..... 2 fr. 25  
*XII<sup>e</sup> siècle.* — 27. LES POÉSIES DE **Cercamon**..... 2 fr. 50  
 15. LES CHANSONS DE **Jaufré Rudel**.....  
 11\*. LES POÉSIES DE **Peire Vidal**.....  
 39. JONGLEURS ET TROUBADOURS GASCONS..... 5 fr. 25  
*XIII<sup>e</sup> siècle.* — 17. **Bertran de Marseille**, LA VIE DE SAINTE  
 ENIMIE..... 3 fr. »  
 39. JONGLEURS ET TROUBADOURS GASCONS.....

### TEXTES FRANÇAIS

- XI<sup>e</sup> siècle.* — 4\*\*. LA VIE DE SAINT ALEXIS..... 2 fr. 75  
*XII<sup>e</sup> siècle.* — 14\*. GORMONT ET ISEMBART..... 4 fr. »  
 22. LE COURONNEMENT DE LOUIS..... 6 fr. »  
 26. PIRAMUS ET TISBÉ..... 2 fr. »  
 42. LE ROMAN D'ÉNEAS.....  
 12\*. **Beroul**, LE ROMAN DE TRISTAN..... 7 fr.  
 10\* et 25. LA CHANSON D'ASPREMONT..... 8 et 10 fr. »  
 24. LES CHANSONS DE **Conon de Béthune**..... 3 fr. »  
 38. **Renaut de Beaujeu**, LE BEL INCONNU.....

<i>XII<sup>e</sup> siècle.</i>	— 40. <b>Robert de Clari</b> , LA PRISE DE CONSTANTINOPLÉ.....	
	33. LA QUESTE DEL SAINT GRAAL.....	14 fr. »
<i>XIII<sup>e</sup> siècle.</i>	— 28. <b>Gerbert de Montreuil</b> , PERCEVAL.....	8 fr. »
	37. <b>Renaut</b> , GALERAN DE BRETAGNE.....	
	3*. <b>COURTOIS D'ARRAS</b> .....	2 fr. »
	7. LES CHANSONS DE <b>Colin Muset</b> .....	
	13. <b>Huon le Roi de Cambrai</b> , ŒUVRES.....	2 fr. 65
	8*. <b>Huon le Roi</b> , LE VAIR PALEFROI.....	3 fr. 65
	— <b>Huon de Cambrai</b> , LA MALE HONTE.....	
	— <b>Guillaume</b> , LA MALE HONTE.....	
	1**. LA CHASTELAINE DE VERGI.....	2 fr. »
	20. <b>GAUTIER D'AUPAIS</b> .....	1 fr. 95
	10. <b>Philippe de Novare</b> , MÉMOIRES.....	5 fr. 25
	6*. <b>Adam le Bossu</b> , LE JEU DE LA FEUILLÉE....	4 fr. 50
	5*. LE GARÇON ET L'AVEUGLE.....	1 fr. 50
	41. <b>Adam le Bossu</b> , LE JEU DE ROBIN ET MARION.	
	— LE JEU DU PÈLERIN.....	
	29. LE ROMAN DE TROIE en prose. T. I.....	8 fr. »
	23. CHANSONS SATIRIQUES ET BACHIQUES.....	7 fr. 50
	31. <b>Jehan le Teinurier</b> , LE MARIAGE DES SEPT	
	ARTS.....	2 fr. 75
	— LE MARIAGE DES SEPT ARTS (anonyme).....	
<i>XIV<sup>e</sup> siècle.</i>	— 30. LA PASSION DU PALATINUS.....	6 fr. »
<i>XV<sup>e</sup> siècle.</i>	— 32. <b>Alain Chartier</b> , LE QUADRILOGUE INVECTIF... 4 fr. »	
	2**. <b>François Villon</b> , ŒUVRES.....	8 fr. »
	35. <b>MAITRE PIERRE PATELIN</b> .....	
	34. <b>Charles d'Orléans</b> , POÉSIES.....	

[www.books2ebooks.eu](http://www.books2ebooks.eu)